

門 示 4  
號 2435  
卷 1

冊 二  
號 十  
函 五

訓譯示蒙卷一



今時ノ人學問ノ門戸ヲ得ズ門戸ヲ得ズノ學問世終ニ成ルノ

學問ノ成就スルノ有ベカラズ先ツトクトヨク料簡ノ見ヘシ今時

ノ人經學ト云ハバ初手カラハヤ理ノ高妙ヲ説キ詩學ト云ハハヤ

句ノ巧拙ヲ論シ興ノ幽玄ヲ談スルノイカガリ拙キト云事ヲ知

ラズ先ツトクトヨク料簡ノ見ヨ儒道ハ何事ゾ人ノ道ナリ日本ノ

人ハ人ニ非スヤ君子小人ハ何事ゾ君子ハ侍ナリ小人ハイマノナ

リ試ニ禮記曲禮ヲ見ヨ采女武家ノ諸禮ト合ニテナリ不同ナ

ル處アル國土ノ風俗ニテ皆ソレノニ分キアルナリ如此看破事

ルヨリ何ヤラ向上ナル禪學トドノ様ニ心得ルハ沙汰ノ限リ僻事

ナリ詩ト云ハ何ヤラカタキ事ノ様ニ覺ル詩ハ即日本ノ歌ナリ



ト心得ヘシ先ツ箇様ニ大段ヲスヘテ置テサテ然ラバ侍道ヲ知リ  
タラバ儒道經學ハ入ラザルモノカ和歌ニ通達シタラバ詩學モク  
カルジキカイヤサニテハナシ儒道ハ勿論侍ノ道ナレト中華ニ聖人ト  
云人が出タリ日本ハ聖人ナキ國ニソノ侍道ガ武ノ一方ハ偏ナル處  
アルゾ聖人ト云ハ佛家ニイフ佛トドノ様ナル奇妙ナルトニハナシ能  
人ノ道ヲ合點シタル人ナリ人ノ道ト云ハハヤムツカク人ノウケテリソク  
ノウケテ能合點シタル聖人ヲ學ビテハ定規ナクテ家ヲ作ガガ如ク  
ナル間儒學ヲスルコトナリサテソノ儒學ヲシタク思ヒ經國子ヲシタク  
思フ寸ニ書物ヲ見ズムナラヌコトナリ書物ハ何事ソト云フニ唐人ノ書キ  
タルモノナリ今時ノ人ハ書物ヲ何ヤラムツカレク思案ノ唐人ガ作り  
タルモノト心得ルナリ此又大ヒル取リソコナヒナリ書籍ハ日本ノクサ

雙紙ナリ唐人ガ常ニツカフ詞ヲ紙ニ書キ名物ナリ然レハ書籍  
ニ書キタル唐人語ト心得ルガ學問ノ大意ナリ學問ハ畢竟シテ  
漢學ナリト心得ヘシ佛學ハ畢竟ノ梵學ナリト意得ヘシ其箇  
様ニ存ズルニ譯文ト云フヲ立テ、學者ヲ教フルコトナリ譯文ハ唐  
人詞ノ通事ナリ

一譯文ハ畢竟唐人ノ語ヲ日本ノ語ニ直スコトナリトニ唐人詞ト  
日本詞ハ大段ノ違アリソレハ唐土ノ詞ハ字ナリ日本ノ詞ハ假名ナリ  
日本バカリニアラス天竺ノ梵字胡國ノ胡文韃子ノ蕃字安南ノ  
黎字南蠻ノ蠻字朝鮮ノ音文皆假名ナリ假名ハ音ハカリ  
ニテ意ナシ假名ヲイクモ合セテソコト意出來ルナリ字ハ音アリ  
意アリトトヘバ日本ニテハアキラカト四詞ニ言フ處ヲ唐テハ明ト一

詞ニテスミナリ日本ニテキヨシト三言ニイフ處ヲ唐テハ清ト一言  
ニテスミナリナルヨリ日本ニテハイロハ四十八字 四十八音アリテ  
ソレニテ埒明クナリ唐土ニテハ詞短キユヘ同シキント云音ノ内  
ニ輕重清濁平上去入トテ様々呼マウニテソレノニ意ガカワル  
此唐人ノコレラハ名一ニテハナシ自然ニ夷ト中國ノ違ニテ如此違フ  
ナリ中國ノ詞ハ文ナリ夷ハ質ナリ中國ノ詞ハ密ナリ夷ハ疎ナ  
リキヨシト三言ニイフ處ハ疎ナルナリキント一言ニイフ處ハ密ナリ唐  
人ハ同シキ。シノ内ニ平上去入輕重清濁ノ品々ノ呼ワケノアル處ハ  
文ナリ日本ハキニキニキニト云只一ツナル處ハ質ナリ唐土ヲ文物國  
ト名ツク又文華ノ義理ニテ中華ト名付タルモ此道理ナリ又唐  
土ハ聖人ト云モノ出タルモサヤウニ細密ナル國ニナリ

一 今學者譯文ノ學ヲセント思ハ悉ク古ヨリ日本ニ習來ル和訓  
ト云フモノト字ノ反リト云モノトヲ破除スレ子細ハ字ノ反リトイフ  
一ハ和訓ト云モノヲ付ルカラ起リタルナリ和訓ヲ立ル眼ヨリ見  
ルハ唐人ニモ和訓ガアルト心得ルナリ勿論外國ニ皆和訓ノヤウ  
ナルコトアリ唐土ハ最前イフコトク字ノ音ト云モノガ唐土ノ詞ヲ直  
ニ書キ下シニ唐人ガ書タルガ今書籍ニアル文ナリ然レハ和訓ト  
云フ日本ノ先輩ノ付ラレタルコトナリソレヲ破除スルト云ハ如何ナル  
ユヘ今時ノ和人和訓ヲ常格ニ守リテ和訓ニテ字義ヲ知ド  
スルコト一重ノ皮膜ヲ隔ツルナリソノ上古ノ先輩ノ和訓ヲ付ラタル  
以前ハ直ニソノ時ノ詞ヲ付ラレタル處ニ今時代移リカワリテ日  
本ノ詞昔ト違ヒタルコト多シ今倭訓ヲ立置テ倭訓ト云一物ニ

ナルナリヤリ和語へ移ノ字義ヲ合點スヘキト云ヘ倭訓ヲ破除スル  
ナリ又倭訓ハ一ツノ字意ハ違ヒタル文字多シ和訓ハアラキモナリ  
和訓ヲ守ルハ字義粗クナル間和訓ヲ破除スナリ字義ヲサヘ  
合點スバ元來唐ノ語ニ反ルト云フハナク反ルト云フハ日本人ノ付タル物  
ニ我意ニテ如何様ニモ反リテヨムホドニ反ルト云フヲ破除スナリ

一倭語ニサシバノ風アリ常ノ詞アリ常ノ詞モ都ト鄙ノ違ヒアリ  
書札ノ詞アリ雙紙ノ詞アリ其如ク唐人詞ニモサシバアリ唐ノ俗  
語ハ日本ノ常ノ世話ナリ鄙ノ語ハ唐ノ方言ナリ書札ノ文ハ唐ノ  
書札ノ語ナリ歌ハ唐ノ詩ナリ雙紙ノ詞ハ唐ノ書籍ノ文ナリ其  
内ニ又時代ノ古今ニ隨テ詞ノ趣違フナリ譯文ヲセント思ハレ此  
意ヲ合點スヘシノ内日本ニテハ雙紙ノ詞カ正當ナル詞ナリ唐ニテ

モ書籍ノ文カ正當ナル詞ナリ然レ日本ノ雙紙ノ詞ハ日本久ク  
文盲ニナリタルニ歌學セサルモハ此雙紙ノ詞ヲ會得セヌナリ  
又唐ノ俗語ハ當用ニ非ス故ニ今風ノ違タルモノナガラ倭ノ俗語ヲ  
以テ唐土書籍ヲ譯スルナリ

一今ノ學者經學ニテモ詩學ニテモ文學ニテモ多クハ佛學ニテモ醫  
學ニテモ此ノ譯文ノ學ヲセズバ唐人詞ニ通セサルニトリヨシ問答  
ナリ成就スルアルベカラス今時大儒トヨルモノ書タル文又ハ書ヲ講  
ズルニ誤リ多ク又ハ儒道ヲ行フトテアキ風俗ニナルモ皆唐人詞ヲ  
合點セス笑シク心得ルニナリ故ニ此譯文ヲ學ハズノ書籍ヲ見テ  
理ノ高妙ヲ談シ詩ヲ作りテ巧ミナラシク欲スルハ多クハ倭語ヲ知  
ラヌ唐人カ倭ノ雙紙ヲ學ビ歌ヲ上手ニナラシト云ガトレ此レトリヨシ

問答ニ非スヤ勿論理、和漢ノ隔テナク人ノ心ハ華夷ノ分チアル  
一ツケレハ辭ノ趣キヲ合點セズハ氣味アソビノ違フ一必アルキ  
一ナリ

一譯文ニ直翻義翻ノツアリ直翻ハ一々ヲ并用ニ唐ノ文字ニ  
日本ノ詞ヲ付ナリ義翻トハ倭漢風土ノ異アルニ語脉モソレニ  
ツレテカワルナリ故ニ直翻ニテ又處テハ一句ノ義ヲ以テ譯スル  
ヲ義翻ト云ナリタトハ不短ヲミズカフナヒト云ハ直翻ナリソノ處  
ニヨリ長<sup>ナカ</sup>ヒトナリモキヨウドギヤトナリモ云義翻ナリ總ノ語脉ノ  
違フト云一日本ノ内ニテモアル一ナリ江戸ナドニテカフスルト云詞  
ヲ上<sup>カ</sup>總ナドニテハナセカフスルト云ナリ江戸ノ詞デ見レバカフスルト云  
ハ後ヲ制スル詞ナセカフスルト云今ヲ答ル詞ニテ違フ一ナレハ風

土ノ異ニテ上總テハサヤウニ云ナリ是ヲ以見レハ萬里ノ海ヲ隔テ  
タル唐土ニ語脉ノ異アルヘキ一ナリ

一譯文ニ字義文理句法文勢ト云一ナリ字義ト云一字一字ノ  
意ナリ字ヲ積ニテ句トナシ句ヲ積テ文ニナシタモユヘ字義ガ  
本ナリ藥一味一味ノ能ヲ知ラザレバ藥方配劑ハナラヌ如クナリ  
材木一本一本ノ大小長短使ヒ様ヲ知ラザレバ家ハ立ラヌ如クナリ  
サテ次ニ文理ヲ知ラズバアルベカラスコトハ字ノ上下ノ置様ナリ同シ  
文字デ字數モ同事ニテモ上下ノ置キヤウニヨリ意カハナリ此  
文理ト句法トハ違フナリ文理ハ二字ト文字ヲカサヌ處ニハヤ  
イルナリ句法トハ一句ノ上ニ巧拙ヲ論ズル一ナリ文勢ハ全體ノ  
文勢ナリ故ニ文ヲ書<sup>カ</sup>ニ先ツ字義文理ヲ合點スレバ唐人詞

ニテナリ句法文勢ハ唐人詞ニナリテノ上ニテ文ノ上手下手ヘ  
 カルナリ故ニ字義文理ノ違フト云フ唐人ニナキナリ句法  
 文勢ハ唐人モ文者デナケレバトクト合点ユカヌナリサルヨリ字義  
 文理モ知ラズノ句法文勢ヲ論ズルハイキスギタナリナリ  
 一字義ハヒロキナリ一切ノアルトアラユル字義ヲ知リ盡スト云フハ  
 ナリガタキナリ故ニ先ツ常用ノ字義ヲ知ルヘシ文理ハ格ヲ知テ  
 修煉シ工夫スレバ合點ユクモノナリ

一字義ノ大綱ヲ云ニ字品字勢ト云フアリ字品ノ元來ノ種  
 姓ナリ字勢ハ字ノナリフセイナリ字品トハ虚實正助ノ四ツナリ  
 虚字トハ大小長短清濁明暗喜怒哀樂飛走歌舞類也  
 此ノ内ニ動ト靜トアリ靜ノ虚字ハ大小長短清濁明闇等也

動ノ虚字ハ喜怒哀樂飛走歌舞等ナリ實字トハ天地日  
 月鳥獸草木手足頭尾枝葉根莖等ノ字ナリ此ノ内ニ体ト  
 用トアリ天地日月鳥獸草木等ハ體ナリ手足頭尾枝葉  
 根莖等ハ用ナリ虚實正助ノ實語ト云助ハ助語ナリ  
 之ナリ者也矣馬哉ノ類ナリ正ハ語ノ正味助ハ倭歌ノテニハ也  
 正ノ助ニナルモノナリ字勢ヲ云フニ通局單複嚴慢ナリ通局  
 トハ山ト云ヒ川ト云字ハ義ヒロシ故ニ通ナリ峰ト云ヒ巒ト云岸ノ  
 瀨ト云ハ義共シ故ニ局ナリ又動ノ字ハ通ナリ飛走往來ハ  
 動中ノ細目ナルニ局ナリ嚴ハ意ノクハシキ字ナリ一二三  
 四又ハ東西南北又ハ青黃赤白等ノ字ナリ慢ハ意ノアラリ  
 トシタル字ナリ邊傍時際處トドヤウノ字ナリ單ハ一字ニテ義

ノ聞ユル字ナリ復ハ逍遙彷彿ノ類一字用ラレ又字ナリ  
一字ノ用ハツアリ死活精粗真假輕重ナリ死活ト云ハ名ハ清  
字字ノ、ナレバキヨシト云死字ニスルハキヨキト云活字ニスルハ  
キヨト云歌字字ノ、ナレハウタト云死字ニスルハウタト云活  
字ニスルハウタハシト云舞字字ノ、ナレハウタト云死字ニスルハ  
ト云活字ニスルハハストヨム餘ハ例ノ知レシ精粗ト云クワク用ルト云  
ク用ルト違フナリ喻ハ疾字速字意相似テ違フヲ違フマニ用  
ル精ナリ疾字速字ヲ通ク用ル粗ナリ真假トハ名ハ鏡字  
真ノ鏡ノ事ニ用ル真ナリ月ノ事ヲ一鏡晴飛ナド、用ルハ假  
ナリ輕重トハ名トハ忠恕違道不遠ト云忠字重ク忠字輕シ  
餘ハ推ノ知ルヘシ

一字書ニ文字ノ意ヲ註メアルニ也一也ト如此イクツアリテモ  
ソレヲ皆一ツニミルヘシ又一也トアラバソノ又字ヨリ下ヲ又別ノ義  
ニミルベシ

一文理ヲ知ントセバツ字品字勢ト字ノ用トヲ能合點ノ其上  
ニ字義ヲ能トクト合點スヘシ就中助語ヲ知ラザハナラヌナリ  
助語ハ文ノ關鍵ナリ實語ヲ引ハスモノナリ

一文理ト云ハ畢竟字ノ上下ノ置キヤウナリ先ツ語ノ斷續ヲ  
知レシツバク字キル、字ト云フヲ知テサテ上下ノ置ヤウニ氣ヲ付ク  
雜合ヲ見ヘシ其内ニ同等ノ字ト云フアリ輕重大小ノ同シ位ナ  
ル字ナリ天地ノ日月ノ長短ノ大小ノ清明ノ虚空ノナド、云ヤウナル  
同等ノ字上下ハ重子タレモ並ニテアル意ニテ上下ノ僉議ハイラ



スナリ此類ヲ除テ其外ハ實字ニテモ死字ニテモニツカサズハ下ノ字ガ重キナリ下ノ字ガ詮ニ入用ノ一ニルナリ活字助字皆上ノ字ガ君ニルナリ下ノ字ヲ取テ引廻スナリ上ノ字テ畢竟ノ義理ガ埒明ナリタトハ石山ト云ハ山ガ體ニナリテ石ハ苗字ニルナリ山石ト云ハ石ガ體ニナリテ山ハ苗字ナリ實字ハ陰ナリ陰下ヲ尊ブ理ナリ不必好ト云ハ不字ニテ義理落著ス必不好ト云ハ必字ニテ義理落著ス皆上ノ字ガ下ノ字ヲ引廻スナリ不必好必不好如是ナリ又不必ヲ合ノミバ不定ノ詞ナリ好ガ不定ナト云理ナリ不好ヲ合ノ見ルハアキナリ必定アレヒト云意ナリコレヲ雜合法ト云此ノ意ヲ以テ一切ヲ推ベシ

一總ノ一句ノ内ニテモ一段ノ内ニテモ一篇ノ内ニテモ虛實死活助

字ノ分ケヲ知ルベシ實字死字ハ物ナリ道具ナリソノ道具ノ内ニテ主人ヲ立ルナリ又外ニ立ルナリ静ノ虛字ハソノ道具カ又ハ主人ノナリフセイシナ様子ナリ動字活字ハ事ナリ故其道具ヲ使フ字ナリ助字ハ文勢ナリ故全體ノ精神ナリ

一詩ノ文理ハ常ノ文ト違フナリ詩ハ字數定ムルソノウヘ詩ハ韻ト云モノアリ音律ト云モノアリ故ニ文ナドノ様ニ思フヤウニ言ヒトラレサルユヘ助語ヲモ詞ヲモ含蓄サセテ略スルト多ク含蓄ト云モノハ略スル處ニアリ詞ヲ畧シ文字ヲ略シモ上下ノ餘勢ニテイヤヒカフシタ意ガアルト云フニルナリ文字ノ上ニ見ヘズ内ニ含蓄スルユヘ含蓄ト云フモノナリサヤウニ文字ヲ略シ悉クハ言アラハサヌ故文勢引ハラズ引キリノミルト多ク字儀モ的當

ノ字意ヲ用ヒズ一ノ使フ一多シサイフトムツカシク  
コ子名一ニテハナシ平易從容トスヲニスラクトシタルアニバイ  
ナリ詩經ノ詩ナドハ字數定ラス音韻モ後代ヨリハ粗キ  
ナレ元來詩ハ嗟嘆ノ餘リニ出テ文ニ書キ取レズ詞ニ書キ取  
レズ味ヲ作ルモノユ一詩經ノ詩モ右ノ如クナリ故ニ詩ノ文理ノ  
為ニ別ニ編ノ指南ヲアラハス

一 中華ノ俗語ハツ子ノ文章ノ字義ニ非ズ世俗ノ詞ユ一字義ヲ  
使ヒツ子ヒタル一多シ然レハサヤウニ使ヒ來リタルモノナレバキ  
ハキガヒヤウニ意得ルガ習ヒナリ故ニコレモ一編ヲ別ニアラハス  
一 書東ノ語モ一様ノ熟語アリテ助字少ク詞ムツカシク意ハ何  
事モナシ故ニコレモ其門戸ヲ得ズバアルベカラス故ニ別ニ一編ヲ

アラハス

一 日本ノ文ニ字義文理ノ誤リ多シ誤リト云フヲ知ラス人ノソレ  
ヲ師トセシヲ恐レテ義一編ヲアラハス

一 右ニ文理ノ法ヲモ大槩ハアグレ口傳ナクメ解シガタシ故ニ聰敏  
ナルモノニ口傳ナクメ増明ク様ニ其例ヲ一編アラハス

一 字義ヲ合点スル一第一ノ肝要ニシテ外骨折ル一ナリレカ  
レレ骨折テ合点シ各ホトトギシ人ノカテ合点スル寸ハ身ニナラ  
ヌモノナリ故ニ吾カ所説文理字義等ノ諺解ヲ先ツミセヌ  
ナリタト此ヲ受タル人モ一覽ノ分ニテ棄置ベカラス必ス何  
ゾ書籍ヲ一卷モ二卷モ彼諺解ヲ講師ニ骨ヲ折リ一字  
一字ニ字義ヲ當テ見一句一句ニ文理ヲ合セテトクト心ニ合

点スレ合点ユカヌ処ヲ一クテ棄置クベカラズ師ニ對シテ  
トクト疑ヲ決スヘシ當分ハ骨モ折レハカモユカヌヤウナレサヤウ  
ヲ一ニ卷モ見タラバ後ニ何レノ書ニ逢テモトクト自見ガナルニ  
サヤウヲ一ニ四卷モ見タラバ何ニ向テモ破竹ノ勢ノヤウニ埒明ヘシ  
合セテ見ル書籍ハ文ノ方ナラバ朱子ノ文ガヨシ朱子ノ文ハ奇  
崛ナルト無ク無理ナルトナク字義ノ的當セヌトナシ故ニ字義  
文理ノヨキ師範ナリ字義文理埒アキテ以後文ノ巧拙ヲ  
論スル處ニ至テハ韓柳等ノ文人ノ文ヲ見ヘシ四書五經諸  
子ノ類ノ上代ノ文ハ時代異ナルニ今人ノ風ニ合テキ問々字  
義文理合点ノ以後ニ見ルヘシ詩ノ方ナラバ三體詩ノ詩平易  
ヲ文理字義合点ニ落ヤスレツ井テニ唐ノ風骨ヲ覺ヘズ會スル

ナリ

一字義ヲ看ルニ習ヒアリ對ノ字ヲ以テミレバヨクノ當ノ字義ガ  
知ルナリ又說文製字ノ說ヲ以テミレバ字義ノ根元ガ知ルナリ  
然レモ字義ニ轉用ト云フアリテ字ヲ用フルニ至テ元來ノ字  
ヲ製シタル筋ヲ引カテ使フトアリソノウヘ製字ノ說ハカリニハ  
キツカケツレ子モ字義ガカタクスミテ活セズ體ハカリニテ用ナシ故  
ニ古人ノ字ヲ使タル筋ヲ知ルヘシ其手筋ヲ知ルニ總ノ字ニ  
成語ト云フアリ熟字ノ事ナリソノ連續シタル詞ヲイクモ  
イクモ合セテコレモく通ズルトウシタアシバイニテアラフソト工夫  
ヲ辨ヲ付ヘシ如此見レハ大形ハ知ルナリ總ノ書籍ノ中ニ字義  
ヲ正當ニ使ヒタルトモアリ一ノベノベテ使ヒタルモアリ輕ク使ヒ

タル處モアリ一ノべ名処ヲミテウハツラヲ心得ルノナカレ輕ク  
使ヒタル處ヲ見テソノツニ心得ルノナカレ何時モ正當ノ字義ニ  
テ見テソレニテ通ゼズハ輕クモ轉ノモミルヘシサマウニセザレバ世  
儒ノ學問ノ如クソサウニ成リ行クナリ

一字義文理ヲヨク合点ノズラノト俵語ニナラテ以テ譯文ノ成  
就トスカヤウニナラヌ内ハ諸事ヲステ置テ此學問ニカルヘシ  
一故事來歷ヲ僉議ノ日ヲクラスノ學問ノ大病ナリイツニテ  
モ我物ニルニ試ニ問フ來歷ノ來歷ノ其來歷ノ初メ故事ノ  
故事ノ其故事ノ起リ何ヲカ故事ニシ何ヲカ來歷ニシタルヤ  
先カヤウニ大段ヲスヘヲキテサテ故事來歷ノイル處ニハ又  
僉議セテハ叶ハヌトナリ

一經學ハ本ナリ然レモ史學ヲセザレ體ノミニメ用ナシ子學ヲセ  
ザレ理ノハクラキナレ詩文學ヲセザレ文字ノ義トクトスヌモノ  
ナリ詞ヲ得ヌメ意ヲ得ルモハ必ナヒトナリ詩文ノ學モ經學  
ガナケレバ細密ナルトナキナリ

一雜書モ見ズメ叶ハヌモノナリ單ナルトヲ知ラ子ハ眞ナルトモタ  
レカニキナリ

朱子註解之定法

一(一)也(一)也如此間ニ字ヲ置カヌ直ニ本字ニヨク相  
當スル文字ナリ譬ハ鮮少也トアルハ鮮字ノ代リニ少字ヲ  
直ニ本字ヘ入カヘテモ少シモ義理ニカワリナキナリ  
一(一)者(一)也(一)也此ハ的當ノ字訓ニ非ス者字ハ物ヲ指詞ナリ俵

俗語ノコト。云詞ナリ俚俗語ニ事字ノ意デナキ処ニモコト云  
辭ヲ使フコト者字ト所字也故ニカフミタノヲカフイフソト指  
示ス意ナリ譯ノ仁者愛之理心之德也仁者愛之理心  
之德也

一(一)猶也コレモ的當ノ字訓ニ非ズ猶字ヲニタリヒトシヒヨムヒ  
タクリテ註シタル辭ナリ字訓ニ寸斗合ナリ同シ義理ニテ  
ノ字訓ニアヌヲテ註スル辭ナリ世人多クコレヲ知ラス猶字  
ヲ用タル註ノ字ノ倭訓ヲ以テ本文ノ和訓ニ付ル大ナル誤リナリ  
朱子詩傳ニタ猶朝也嘉客猶道遠也トアリコレガツツナルモ  
ノカ譯ノ本猶根也爲仁猶曰行仁也根ト云ト本ト云ヒトシ  
キコトバナリ

一(一)即也コレモ的當ノ字訓ニ非スコレモヒツタクリテ云辭ナリ  
註字ト本字トノキアキカ猶字ト同シホトナリ然レモ猶字  
ハ語ノ上ヘカリ即字ハ理ノ上ヘカリテ云ナリ此即字ヲ用ル  
ハ人が何トゾムツカシク心得ヘキ處ヲカワツタテハナヒ直ニヤハリ  
レギヤト教ル詞ナリ譯ノ禮即理節文也天命即天道之流  
行而賦於物者乃事物所以當然之故也

一(一)者一之謂也トト一之謂トコレハ一者ト也ト此者  
字ヲ置タルト同シホトナリ但者字ハソノ本体ヲ指示之謂  
ト書タルハウハサヲ云意ナリ譯ノ盡已之謂忠  
一(一)曰トコレハ的當ノ註解ナリトト也ト間ニ一字モ置ヌト  
同シトナリ一二字ヲ以テ註ナルトニヤハリ直ニトト也ト

書テ間ニ字ヲ置カス一二字ニテ註ノナラヌ一ニ曰ノ字ヲ置クヤリ

一(一)謂(一)也(一)コトハカフイフ一ヲ本文ニカフ云々ト云意ナリ其外ニモ見ヤウアルベキ字ノ註ニアル一ナリカフモノモ見ユレト本文ニカフ取用タト云ボドノ註ナリ譯ノ衆謂衆人仁謂仁者

一(一)言(一)也(一)謂字一(一)大形同シホドノ一ナリ但シ謂字ハカウ云詞ヲカフ云タト云意ナリ言字ハカフ云意ヲカフ云タト云意ナリ謂ハヤリ本文ノ語脉ノ上ヘカリテ云言ハ語脉ヲヒツハツ并テ云ヌルナリ

一(一)之(一)為(一)言(一)也(一)コレ本字ノ音ニ取付テ註シタルナリ言ハコトバト云一ナリ唐人ノ言ハ音ナレバナリ學之為言效也徳之為言得也トアルヲ見ヨ學ト效ト徳ト得ト音相近シ

一(一)也(一)也(一)如此一字ニツ註ノアル一字デ註シテホセラヌトキ今一ツ下ヘアトカラ仕足ス意ナリ

一(一)也(一)也(一)コレハ上文ニ同意ノ字アル事ナリ論語ノ註ニ勿亦禁止之辭トアルモ無ト母ト通ス禁止ノ辭也トアルヨリソレヘカリテ亦字ヲ置クナリ

一(一)則(一)也(一)コレハ上文ニ似タ様十字アル事ニソレヘカリテソレハ

ソレコレハ又引違フテカフキヤト云意ナリ亦字ト則字ト上  
文ヘカル処ハ同シケレモ亦ハ上ニ同スル辭則ハ上ニ分ツ辭ナリ論  
語ノ註ニ察則又加詳矣トアルモ上文ニ觀比視為詳矣トア  
ル處ヘカリテ察ト云トキハ又カフクキヤト云々辭ナリ

一(ト)ト之辭フツカセコレハ註ヲ直ニ本字ノ義トハ見ズ何クト云意  
ノ寸ニ何クト使フト云フナリト言ハレ也ト云ト相似ナリ但シソ  
レ當段ガカリテクノ之辭ト書タル處ニ一切一通スルナリ

一(ト)ト意意字ヲ下ニ書タルハキニアヒト云詞ナリ愠ム含怒ム  
意キミヒカクノゴトシ

一(ト)ト貌貌ノ字ハヤウステイタクト云フナリタテハ郁郁ト  
丈貌ト戰栗者恐懼之貌ト

朱子ノ註解ハ右ノ如ク註法ノ定格アリ能ク意ヲ付テ  
見ベシ

訓譯示蒙卷一

訓譯示蒙卷二

文理例

古之大學所以教人之法也

訓

古之大學所以教人之法也

譯

古之大學所以教人之法也

同

古之大學所以教人之法也

同

所以ヲエントヨムト處ニヨリ合フコトモアリ又合ヌコトモアリ  
ヤハリ所以ト意得ヘシ此所以ノ二字ヲ使フコトハ必何ヲカ以テ  
スルコトヲ以テスルト云モノアリ此文テハ大學書中ニ説タル法ヲ  
以テ人ヲ教フルト云フニテ上ノ大學之書ト云四字ヲ指タルナリ  
古之大學ト古ノ大學校ノナリ故ニ教ヘ處ナリ教人ト云



ハ大學校ノ内デノコトナリ古ノ大學校ノ内デコレヲ以テ人ニ教  
ヘシ所ノ法ト云詞ユヘ上下ノ次第如此置子バカトハ又コトナリ  
大學ノ以テスル所ト讀ツケ以テ人ヲ教フルト讀ツケ如此  
雜合ノ見ルヘシ又詞ノ斷續ヲ以テ論共古ト云ガ一ツ大學  
所以教人ト云ガ一ツ法ガ一ツナリ故ニ之字ヲ二處ニ置ク  
ナリ古字下ニ之字ヲ置ク寸ハ古字ニテキルナリ古字下  
大學所以教人ノ六字ヘカルナリ之字ナキ寸ハ大學ノ  
二字バカリヘカルナリ古代ノ文又奇崛ヲ尚フ文ニハ此  
様十處ニ之字ヲ置カヌトモアレトモ朱子ノ文ハ明白平  
正ヲ尚フユヘ必此差別アルナリ人字下ニ之字ナキ寸ハ  
所以教人法ト云ヨミ所以教人法ト云ヨム朱子ノ文ハ明白ヲ

本トスルユヘ之字ヲ置也如此之字ハ一ツクキレノ間ニアル  
ト意得テモ寸ハ古字法字ガニラミ合ナリ大學所以  
教人之古法也ト云意ナリ然レ左様ニ書トキハ古字ガ輕  
クナルナリ古字ヲ重クセン為ニ上ニ掲ゲタルナリ

古之所以大學教人之法也

訓

古之所以大學教人之法也

譯

所以ノ字ヲ如此置タル寸ハ如此意得ルナリ以字大學ノ二字  
ヘカルナリ文ノ意今ハ大學校ト云モノヲ用ヒ又然レ人ヲ教ル  
ニ大學校ヲ以テセ子バナラ又故ニ古ニハ大學校ヲ以テ人ヲ教ヘ  
タツタツノ古ノ時分大學校ト云モノヲ必以テ人ヲ教ヘタツタ法ハ  
此大學ノ書キヤソト云意ニナルナリ然レ畢竟大學校ヲ以ヒ

夕以ヒ又ト云僉儀ニナル間意カイカフ違フナリ朱子序ノ中  
ニ大學校ト云モノヲ古ハ聖人ノ立ラレタ故トトガアレヒ大  
學ノ本文ニ十キナリ虎關カ書タル文ニ原文ノ如クノ意ノ  
處ニ此様ニ所以ノ二字ヲ置タル處アリ虎關ヲ日本ニハ  
文ノ上手ノ様ニ云ヘヒ誠ニ不立文字ノ教ヲ能覺ヘフゾ  
ラメ文法ニ誤ガ多ヒゾ

所以古之大學教人之法也

如此置クオハ全ク文理ヲ成セズ拙キ文也モモ  
所以古大學教人之法也

カヤウニ置カ又ハ

所以古之大學而教人之法也

カヤウニ置ケハ又理通スルナリ然レヒ原文ノ意トハ太々相違ナ  
リ所以古大學教人之法也ト云ハ文ノ結語ニ相應ナレヒ  
發端ニ置ガタキ語ナリ子細ハ上ヲ大學之書ハト云ハ文法  
不明白ナリ大學之書ト云ハ文法明白ナリハト句ヲキレハ發  
語ニモナレヒトツクレハ發語ニナラヌ故ナリ不明白ト云ハ大學  
之書所以古大學教人之法也ト云ハソレヲ以テ何ニシヤラ  
コカ不明白ナリ又トツクレハ發語ニナラヌト云ハ大學之書所  
以古大學教人之法也如此ナルニハ大學之書ハ上ニアルカラ  
以シテノ主人ニナルナリ古大學教人之法ハ以テスル道具ニナルナリ  
コハ埒明ケヒ所以ト指タル者カ上文ニナケレバ聞ヘナリ上文ニ  
何ト云ヒレウテサテ古大學教人之法ヲ大學之書所

以<sup>レ</sup>カコノ道理ギヤト結スル語ニナルナリ又所以古之大學而教  
人之法也如此而字ヲ置寸ハ總ノ而字上下ニ事ニナルナリ  
ソノニ事ガソノ文ノ品ニヨリテカワルナリヨテハ以古之大學ト  
云カ一ツ教<sup>ス</sup>人之法ト云カ一ツテ所字ハ此ニツカ<sup>ル</sup>ナリ所字  
而字也字三ツニテシメテ置タル文法ナリサテ古之大學四  
字ガ一連人之法ノ三字カ一貫テ此ニツガ畢竟詮スルトコ  
ナリ古字大學バカリヘカリテ意輕クナル法字人ヘカリカ、  
リテコレモ意小ナリ文ノ意今ノ大學校テ人之法ヲ教ヘズ古  
ノ大學校テ人之法ヲ教ルトカヤウニ見テ古今ノ差別ヲ強ク  
立ル意ナリ此様十道理ハアルニシキナリ然レモ文ヲ如此置ケ  
ハ必如此道理ニナルナリ

古之大學教<sup>ス</sup>人所以<sup>ス</sup>之法也

如此置ク寸ハ原文ノ意ト全同シ然レモコレハ俗語ノ文字ツ  
カヒナリ文碎ケテノブル

古之大學以<sup>テ</sup>所教<sup>ス</sup>人之法也

如此置ク寸ハ以テ人ヲ教フル所トハヨシナリナセナレバサヤウニ  
讀<sup>ム</sup>時ハ辭トシラヌナリ總ノ所字ハ物ヲ指定ル文字ナリ故ニ  
所字以ノ上ニアレバ以字重クナル教字ノ上ニアレバ教字重クナル  
然レモ此文意今ノ大學ハ人ヲ教フル所ヲ以テセズ古ノ大學ハ  
人ヲ教フル所ヲ以テスル古ノ大學ノ人ヲ教フル所ヲ以テスル法則  
ガ即此大學ノ書ニシルス所ナリト云意ニナル

右六條原文ヲ合メ七條字數ハ同事ニテ上下ノ置キ様

二ヨリ文意如此カワルナリ今學者文理ヲ速ニ合点セシ  
ト思ハ如此アヘツモンツ相易ハ相奪テ看タラバ一巻ホドノ  
内ニテイカホト魯鈍ナル者ナリ此合点ユクヘキナリ

此伏羲神農黃帝堯舜所以繼天立極而司徒之職典樂  
之官所由設也 訓

此伏羲神農黃帝堯舜所以繼天立極而司徒之職典樂  
之官所由設也 譯

此句ハ此而也ノ三字ヲ以テシテキタル句法也此字何ニテモ上  
ノ文ヲ指タル詞ナリコトハ上ノ文ニ君師ト云モノ、出來タル道  
理ヲ説タリコト此字ハソノ道理ヲ指タリ也字ハ伏羲ト云ヨリ  
由設ト云ニテヲ結留テコレコレギヤト云タル詞ナリ而字ハ必前

後二事ナリ所以ト所由トハ上ノ此字ハカル文字ナリ伏羲  
神農等ハ直ニ上ニ説タ道理ヲ以テ天ニ繼井ツ極ヲ立テツ  
シ玉ヒタニヨリ以字ヲ置ク司徒典樂ハ堯舜等ノ立ラレタ  
ユ此道理ヘ由リ本ツ井タナリ故ニ由字ヲ置ナリ伏羲神  
農等ハ以テシテノ主人司徒典樂ハ由リテノ一物ナリ繼天立  
極ハ以テスル以後ノ一設立ハ由リ本ツツカラ起リタル故ニカ  
ヤウニ上下ハ分テ置クナリ人多ク察セズ此様十處ニ所以ノニ  
字ヲ伏羲ノ上ニ置クナリソレハ所以ニユヘント云訓アルソレニ迷  
フテノ事ナリモレサヤウニ置タラハ此所以伏羲神農黃帝  
堯舜繼天立極カヤウニヨマ子ハ叶タナリ伏羲神農等ハ  
所以手ナリ故ニ所以ノ二字上ニアルナリ然レハ以テシ手ヲ別

ニ之テ子バナラヌヲナリ

則既莫不與之以仁義禮智之性矣 訓

則既莫不與之以仁義禮智之性矣 譯

則既莫不與之以仁義禮智之性矣 同

則既莫不與之以仁義禮智之性矣 同

則字ハ上文ヲウケテコレハト云意也矣字ハ結語ノ強キ文

字ナリコウナレバコウギヤト強ク言トタル辭ナリ故ニ此句ハ則

字矣字ニテシメテ置キタル句法ナリソノ間ニテハ語ノ斷續ト

云フヲ知ルヘシ既ハトクニト詞ナリトクニト云詞ニハトクニド

ウレタト云フガ下ニクテハ叶ハヌナリ故ニ下ヲ看タレハ莫字ナ

リ俗語カ又ハ詩ニテハ十カレモナレヤモユ文デハ無字ト同シ

然レハトクニナレハナリ何ガトクニナレ其下ニ不與之ト云詞アリ

然レハ不與之云フハトクニナレ道理キヤト云フナリ然レモ何ヲ不

與之ト云フハトクニナレト云フガナケレバキコヘヌナリ下ニ以仁義禮

智之性ト云七字アリ然レバ仁義禮智之性ヲ以テソレニ與ヘヌ

ト云フハトクニナレト云テ下ノ矣字デヒトスントナレト結シタル

ナリ與ヘキハ上ニアレ天ナリ與ヘラレキハ之ナリ之トハ上ニアレ

生民ヲ指シタル字ナリ與ヘ物ハ仁義禮智之性ナリ

則既與之莫不以仁義禮智之性矣 訓

則既與之莫不以仁義禮智之性矣 譯

原文ノ如クナレバ莫不ニ字ガ既字ノ下總句ノ上ニアリ故ニ既

字ハ莫字ヘカリテトクニナレト云義理ニナリ莫不ハ下ヘカ、

リテ莫不與莫不以トニツヘカルナリ然レモ莫不ノ二字ヲ合ノ  
盡字ノ意ニモナリ必字ノ意ニモナリテ下文ノ或不能齊ト云  
トヨク相應スルナリ此文ノ如クニ莫不ヲ下ニ置テハ與ルト云字ハ  
カ、ラズ以字ヘバカリカルナリ然レバ生民ノ内ヲ一人モノコサス天ヨ  
リ與ヘラルト云意ハナキナリ生民ノ内ガ殘ルノ殘ラヌノ盡ク皆與  
ルノ盡クハ與ヘヌト云僉議ヲバ云ハズ只既字ガ與字ノ上ニアルヲ  
生民未生以前カラトツクニ天カラ與ヘラレ、其ノ與ヘラレハ如何様  
物ヲ與ヘラルト云ハ仁義禮智之性ト云物ヲ以テセヌト云ハナキ  
ナリ然レハ仁義禮智之性ヲ以テセヌカ以テスルカト云處ヘ強クカ、  
リタル僉議ナリ去ニヨリ此莫不ノ二字ハ必字ノ意ガヲモキナリ  
與ヘ物ヘバカリ強クカリテコレト云ハナキ必コレキヤト云テ

與ヘラレ手ノ生民ノ内殘ルカ殘ラヌカノ僉議ハナキナリ

則既莫與之不以仁義禮智之性矣 訓

則既莫與之不以仁義禮智之性矣 譯

則既莫與之不以仁義禮智之性矣 同

如此置ク寸ハ此訓ト譯ノ如ニ心得テ文理ガヨクスムナリ裏ヘ返  
シテミル寸ハ不以仁義禮智之性餘ノ物ヲ以テスルナリ仁義  
禮智ヨリ外ノ物ヲ以テスル寸ハトツクニナヒト云道理ナリ句ヲ斷  
テミル寸ハ之ニ與ルト云フナクハ仁義禮智ハイラヌ與ルトナレバ  
仁義禮智キヤト云文法ナリ然レハ生民ノ内カ殘ルカ殘ラヌカ  
ト云僉議ハ勿論ナシ必定與ルニ見ヘヌナリ與ルトナレバ餘ノ物  
ヲバ與ヘヌナリ春城無處不飛花ト云モ此文理ナリ

則既與之仁義禮智之莫不以性矣

訓

則既與之仁義禮智之莫不以性矣

譯

之字下ハ必死字ニナルナリ故ニ訓ニ莫ト點シ譯ニトモト點ス

コハ文理ノニ訓ト譯ヲ施ス仁義禮智ト性トハ總ノ名別名異

ノ分テ實ハ一物ナル間カヤウ十文ハ何クニモアルニシキナリ今試ニ字

ヲ入カヘテ文理ヲ論セン

則既與之喜怒哀樂之莫不以氣矣

之字下死字ニナルナリ物ニナルナリコトデハ喜怒哀樂ヲ細

釋スル辭ニナルナリ喜怒哀樂ト云モノハ氣ヲ以テ動カ子ハ

叶ハズ故ニ文意喜怒哀樂ト云物ノソノ氣ヲ以テ動カスト云

トハナヒ物ヲ之ニ與ルト云フ意ナリ與之ノ二字總ノ上ニアルカラ

喜字ヨリ下皆與ハ物ニナルナリ

氣質之稟

之字下ハ必死字ニナルナリウケルト云ハ活字ナリ事ナリ

ウケト云ウケタルト云ハ一物ニナルナリ然レハ死字ナリ音ニヨミ

テモ皆死字ニナルナリ

或不能齊

不能齊

不能齊

右或字ノアリ處ニテ少ツノ違アリ上ノ字ニ下ノ字ノ義ヲ

モタスルト云トハナシ上ノ字ハ下ノ字ヘ必カ、ルナリ故ニ或不能齊

ト云ハ或字ハ不字ヘバカリカルナリ或非必ノ辭ト註ノカフニ

トモアリ又サウナヒトモアリト云義ナリ故ニモアリト譯スモナシ

意ヲモ合シテアルナリ或不トツケバ不字ニ疑ヒテ付タル意ナリ

故ニ或不能齊ト置ク寸ハ大カタハ能齊ト或不能齊ト云義ナ  
 リ不或トツケバ或字ヲ不字ニテ破リタリ意ナリ故ニ不或能  
 齊ト置寸ハ能齊ハ不或ナリトモ見ル又或能齊ハ不ナリト見  
 テモ通ズ能齊ハ不或ナリト云ハ能齊ト云一ハ決メナレト云義ナ  
 リ不或ハ決メ無ト音得ナリ子細ハ或字ハ有ルト云意ニ疑ヲモナ  
 名字ナリ不字ハ一切ノ文字ノ反ナリト立ル反トハウラナリ不樂  
 ト云ハ苦ナリ不苦ト云ハ樂ナリ一切ノ文字何ニテモ不字ヲ上ニ  
 カケルバ意皆ウラニナルナリ故ニ或字ニ疑意アルニヨリ決メ無キ  
 意ニナルナリ不能或齊ト云モ不或能齊ト意相似タリ少シノ  
 違アリ但シ不能或齊ハ或字ヲ齊字ガカブリテ居ル然レハ必  
 齊デハナリ時々齊フ一モアル處々齊フ一モアルガカヤウナ事モナ  
 ラヌアタハナトナリ故ニ不或能齊ハ語強シ不能或齊ハ語婉也

是以不能皆有以知其性之所有而全之也  
是以不能皆有以知其性之所有而全之也  
訓  
譯

知其性之所有

是以不能皆有以

全之  
以全者質之純也

而  
與ノ字ノ意

此文理ハ文義ニツレテムツカレ故ニ圖ヲアラハス然レハ此圖ニテ  
 イヨク學者ヲ惑ハサシカト思フナリ是以コシモツテモコノユヘニ  
 氏訓スツレテ氏譯ス上文ヲ兼ル詞ナリ氣質ノウク様ヲ生



民ガ齊テウクルハ或不能ソレデカフト上ヲ承テ云出スナリ  
ソレデ何トシタレハ不能皆有ナリ何ヲモツトカ皆不能ト云  
寸知ルモノト全フスルモノトナリ而字ハ上下二事ナル間與字ト  
通ズル意アリ故ニ處ニヨリトヨム論語大金モ不有祝駝之  
佞而有宋朝之美如是見セラルアリ以字モノト云義ハナケン  
コレヲ以カフスルト云寸ハコレト云物カアル間モノト譯ノ見ルガ捷徑ナリ  
此類秘事ナリ清キ氣ヲ以テ知り純ナル質ヲ以テ全フスル清キ  
氣ト云物純ナル質ト云物ガナクニ何ヲ以テ知り何ヲ以テ全フセンヤ  
故ニ以字ヲモノト譯スルガ習ヒナリ然レバ知リテノ物全フシテノ物ハ  
氣ト質トナリ何ヲカ知り何ヲカ全フスルト云寸ニ下文ニアル其性之  
所有ナリ全之ト云之字其性之所有ト云五字ヲ略シタルモノ也

其字ハ生民ノ面々ヲ指タレ辭ナリ性之所有トハ性ノ内ニアルト  
アラユルナリ其アルトアラユルト大目ヲ云寸ハ上ノ文ニアル仁義  
禮智ナリ總ノ其ハ物ヲ指辭ニ其字ノ下ニアル字ハ皆死字  
ニナルナリ活字ハ上ニテ落着スル道理ニ此文ハ不能皆ノ三字ニ  
テ義理落着スルナリ如此見ル寸ハ上文ノ或不能齊ト云タルヲ是  
以トウケタルガヨクスムナリ

是以皆以知其性之所有而不能有全之也 訓  
是以皆以知其性之所有而不能有全之也 譯

如此置ク寸ハ氣ヲバ清フ稟タレハ質ヲハ雜駁ニ稟タルモノニ  
論ニナルナリ子細ハ不能ニ字知字ヘカブラヌ故ナリ以字ヲ  
モノト譯セヌハ有字ヲカブラヌ故ナリ而字ヲシカモト訓ジサ

レト譯スル上下ノ義理違タレ故ナリ皆字義同ノ用ヒ様  
ニテ替ルナリ同シ酒ガ樂ニモナリ祝ニモナリ醉狂ニモナリ禮  
ニモナリ疾ニモナリサカレホニモナル意ナリ上ノ以ハ總体ノ義理ハカ  
カリテ云以也下ノ以ハ氣ノ清ヲ以テノ故ニト云以ナリ  
右ニ文理ノ例証ノ為ニ古文ヲ舉テ句語ヲ顛倒ノ見セタル少  
ノ違ニテ意ノ大ニカハル事ヲ知セタメ又ハ如此置キ様ニヨリテ  
意替レバカフ云フハ決定ノカフ置カイテ叶ハヌト云フヲ知セン為  
姑クニテ以テ其他ヲ推サンコトヲ希フモノナリ  
一 大句小句大讀小讀ト云フアリ句讀ハ幾重モ幾重モア  
ルモノナリコレハ文理大キナルモノナリトハ  
人生八歳小讀則自王公以下小讀至於庶人之子弟讀皆入

小學小句而教之小讀以洒掃應對進退之節讀禮樂射御書  
數之文大句及其十有五年小句則天子之元子衆子小讀以至  
公卿大夫元士之適子小讀與凡民之俊秀讀皆入大學小句  
而教之小讀以窮理正心小讀脩己治人之道大句此又學校之  
設小讀大小之節小讀所以分也大句此ノ分ナク下ノ章ニ委シ、  
一 總ノ字ニ字形字音字義字品字勢ト云フアリ字形ハ  
字ノ點畫偏傍ナリ、コレハ文章家ニサマデイラヌコトナリ然レモ  
字義字音ノ本ツク所ナル間知ラヒテモナラヌコトナリ字音字義  
ハ專一ニシルヘキコトナリ字品字勢ハ詩ノ三經三緯ノ如シ字品  
ハ粗ナレハ三經ノ如シ字勢ハ細ナレハ三緯ノ如シコレ皆一字ノ  
上ノコトナリ俱ニ一ノ卷ニ委シク見ヘタリ字用ハ種ニ字ノ

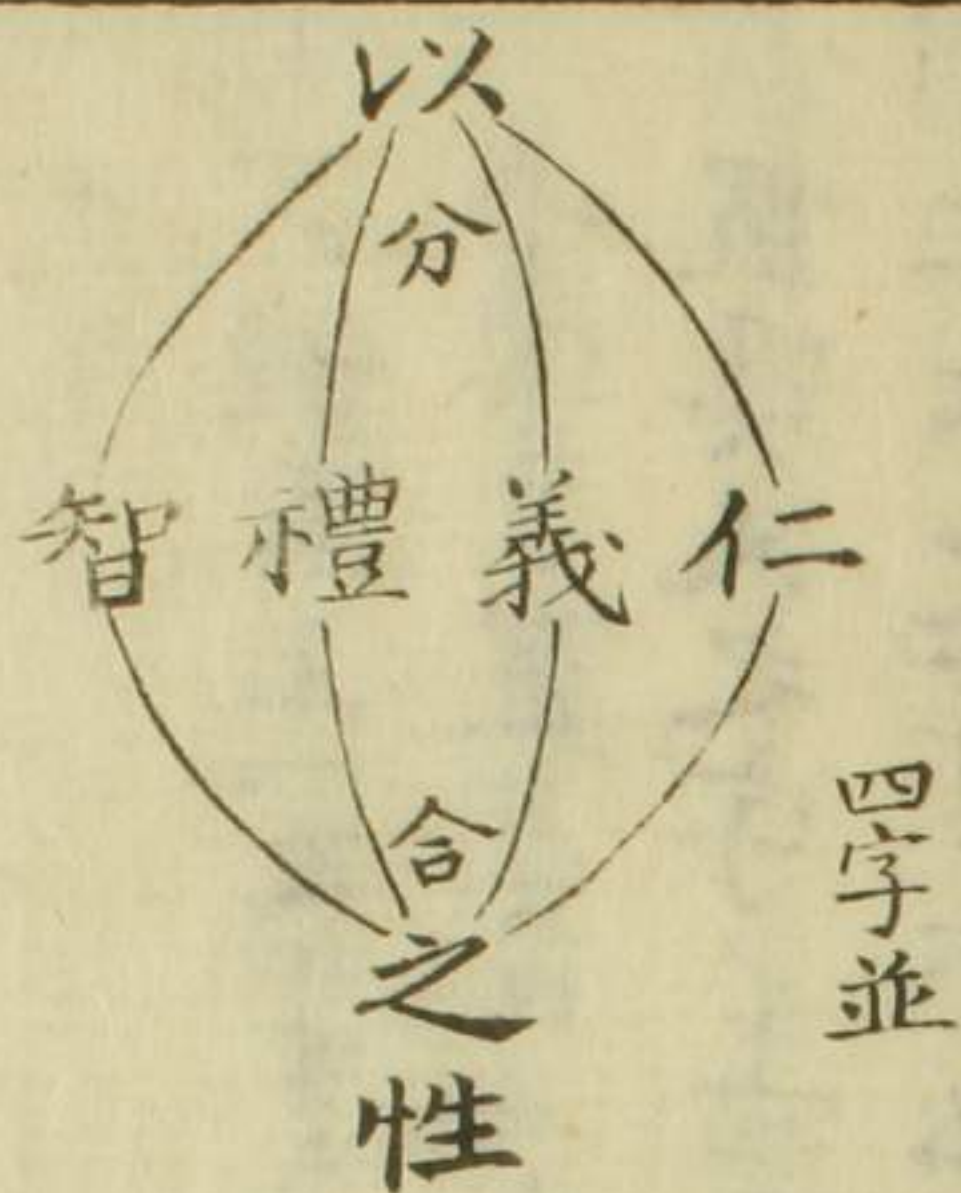
上ノ事ナレモコレハ字ヲ積シテ一句一語ニナリタル時一字ノ上ニアルコトナリコレモ一ノ卷ニアリサテ右ノ字品字勢字義字用ヲ能勘辨ノ一句一語ヲ組立ル寸ニ上ニ置字下ニ置字ノ分ケヲ知テ組立ルガ布置ト云モノナリ時ニ其上ノ字ハ下ノ字ヲニラミ下ノ字ハ上ノ字ヘヒキテ脉理相通ズル所ガ文理ナリ然レハ布置ハ人ノ頭身手足ノ如シ文理ハ人ノ氣血筋脉ノ如シ頭身手足骨肉皮毛ヲツギタテ人ノ形ハ出来ズ然レモ氣血筋脉ガ流通セザレバ死タル人ナリソノ如ク布置ニテ語句ノ体ガ立テ文理テ語句ノ用ヲタヌナリコレモハヤ語句ト云モノニ成リタルナリ漢字ヲ以テ造リタル語句ニ唐人コトバト云モノヨサテ其上ニ分間ト云モノカアリコレハ布置ノレヤウノニクハリノ

ヨキコトナリ布置文理ニテハ句法ノ巧拙ハワタヌコトナリ然レモ語句ト云モノデハアルナリケレヤウ拙キ語句巧ナル語句ノ差別ハアルベキゾ其上ニ分間ト云モノヲ合點シタル寸ニ巧ニナル語句ト云モノニナリテ唐人コトバノ上手ニナルナリタトハ頭身手足骨肉皮毛ガ脩テ氣血筋脉ガ貫通スレバ人ハ人キヤケレモ又或頭カ大キ過キタカ足ガ短ヒカ手ガ一方長ケレバナリタル人ナリソノ如ク分間ガアシケレバナリナル語句ナリ分間ノヨキハナリ格恰ノヨキ人ト云モノナリ故ニ分間ヨリ以上ヲ句法ト云コノ上ニ格調字眼ト云コトアリコレハ又精微ナルコトユヘコニ論セサテ右ハ一句ノ上ノコトナリコレヲ推廣メタル寸ニ布置章段句讀ナリ文理ハ文勢血脉ナリ分間ハ章法句法篇法ナリ字眼ハ警句ナリ格調ハ名

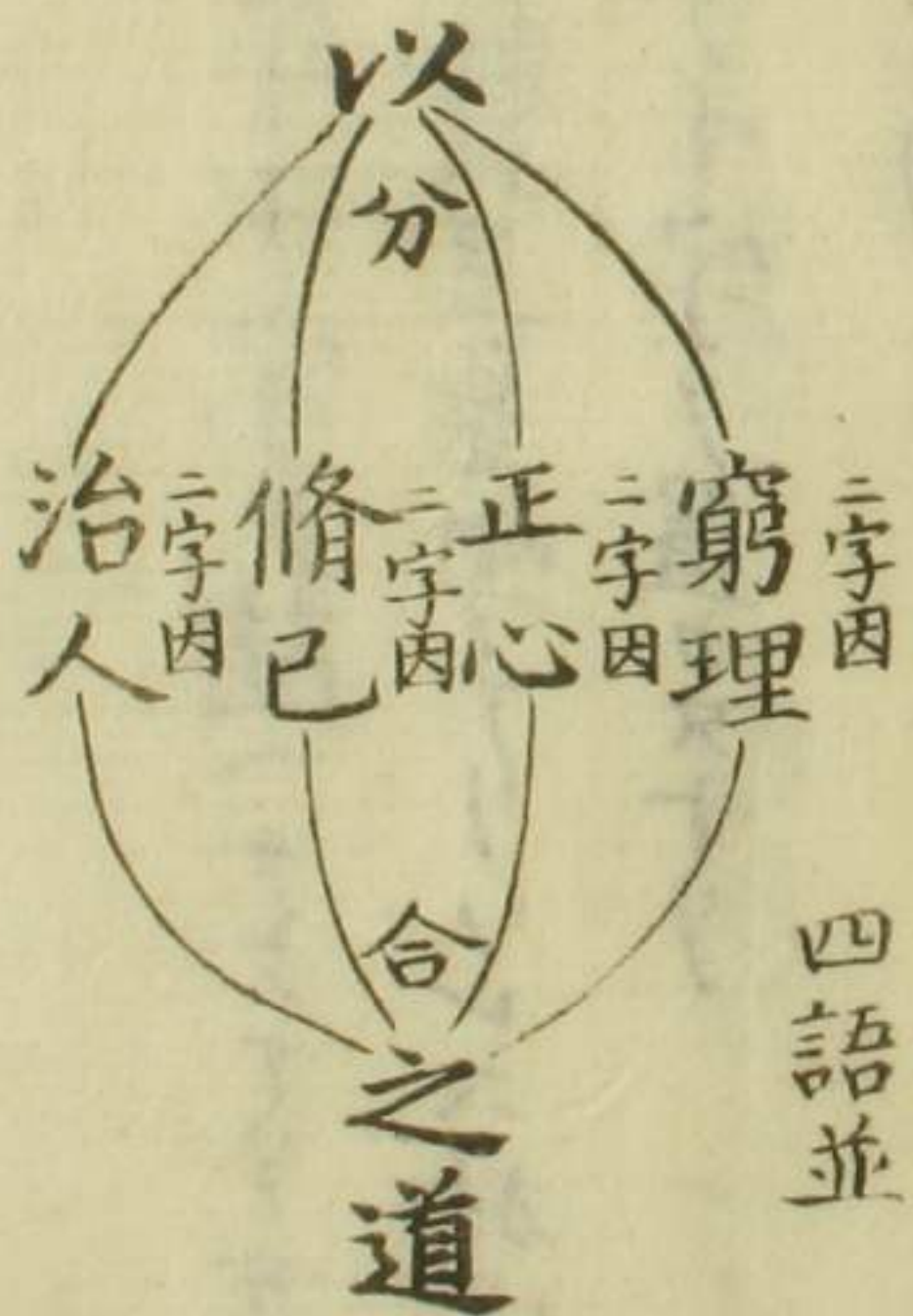
カハラスサテ此シシホニナルモハ何ソト云寸ニ篇ノ内デハ篇旨一章  
 デハ章旨一句デハ句意ナリ句意ナクメ句ノ出ルト云フハナキニ  
 論スルニ及バズ

一 布置ノ事一卷ヨリ記ス所ノ語斷續ナリ字ノ死活ナリ靜  
 死ノ字ハ陰ナレ間下上ヲ兼テ重キヲ下ニテリ動活ノ字陽  
 ナル間上下ヲ管メ上ヲ以テ義理落著スルナリ然レモ死字ト  
 死字ト一列活字ト活字ト一列ニナリテラヌモナリ死活入  
 マサル間或ハ上リ或ハ下リテ錯綜變化スルナリノ語斷續  
 ト云物ガ出來スルナリ斷續升降ノ入マサル處カラ因並ト云フ  
 出來スルナリ因並一字ツヅ相因テ上リ相因テ下ルトナリ並トハ  
 其内ニキレぐハナレぐナル字ヲナラベタルナリソノ因並ヨリ分合

ト云フ出ルナリ圖ヲ以テコレヲ示ス



四字並



四語並

教之以

大分ニ  
小分ニ

洒掃

應對進退之節

下各二字遙並不合

禮樂

射御書數之文

此圖布置ナリ元來ヨキ文ニ分間モヨシ句ナレハ句ノ上ニアリ  
章ナレハ章ノ上ニアリ篇ナレハ篇ノ上ニアリ心悟スレバ往クトノ  
其妙ニ非スト云フナク句法章法篇法ノエ拙モコノ外ニナキ  
ナリ

ヲノ假名皆上へ反レトモ是字吾字我字等ヨリハ下へヨム  
ナリ

二ノ假名上へ反ル寸ニ必於字ナ字ヲ間ヘラクナリサレハ於字  
ナ字ヲ置カズレニトヨリ外ハヨレヌ字アリソレハ於字ナ字ヲ  
置カズ又之字ノ上ニモ於字ナ字ヲ置カヌナリ

ナ字下之字ノ下必死字ナリ

所字下必活字ナリ必重ク指ス文字ナリ

其字下死字ナケレバ必死語ナリ

實字死字ハ主實具時處ノ五ツナリ

粉骨碎身ノナリ凡知ルキモノハ助語ナリ助語ガスレバ意  
味モ文勢モ文法モトクト合點ユカヌナリ

訓譯示蒙卷三

助語目次

- 之
- 而
- 所攸處許
- 此是維惟斯茲諸者這箇之言于爰曰繫伊云旃於越
- 其厥夫那爾彼某
- 然爾
- 於于乎諸
- 也矣焉兮
- 耳爾已而已

*[Faint bleed-through text from the reverse side of the page, including characters like 合, 然, 于, 爰, 曰, 繫, 伊, 云, 旃, 於, 越, 其, 厥, 夫, 那, 爾, 彼, 某, 然, 爾, 於, 于, 乎, 諸, 也, 矣, 焉, 兮, 耳, 爾, 已, 而, 已]*

○乎邪耶歟與夫哉

○嗚呼烏乎於戲噫嘻噫呼於惡咨嗟

○者

○以將庸用式須消

○則即乃迺輒便斯載就曾

訓譯示蒙卷三

助語上

總ノ助語ハ製字ノ始ヨリ助語ニ作りタル字ハ少シ皆多ク假借シテ助語ニ用タルモノナリ皆ソレノ本字ノ意ヲ輕ク使ヒタルモノナリ

之

ノトヨムコレトヨムトゴノトヨムトハ助語ナリユクトヨムトハ助語ニアラズコレコノハ下ニ見ヘタリノトヨムト必句中ニ置ク物ヲ指示ス辭ナリ指示スト云ハタトハ大學ノ書ト云ハ此書ハ大學ノ書ゾト別クヲタテ、指示ス意ナリ此ハ之字ノ上ガ重シ又之字ノ下ヲ重ク見ルトアリソノ寸ハ大學ノ道デモナヒ大學ノ學校デモナヒ此大

學ハ大學ノ書ヤト此モ分チヲタテ、指示ス意ナリ上ノ重ヒ下  
ノ重ハ皆文勢ニヨルベシ但シ之字ヲ中ニ置クオハ必上カ下カ一方  
重キナリ上下同等ナト云フハナキナリ子細ハ元來ユクトヨム字  
ナリ上カラ下ヘユクオハ上重シ然レハ必一方重キハズノ文字ナリ  
譯スルオ。凡ガ凡ト云凡ソノ凡云又之字ト其字ト相似テ其字ハ  
重シ下ノ字ツヨク指ス辭ナリタトハ大學之書ト云ト大學其  
書ト云ト合セ見ルヘシツヨク書ト云ヲ指スコトナリ但シカヤウク  
少シナルトナリ又之字而字凡ニタエテツラナル文字ナリ但シ  
之字ハツスナリ而字ハ語折ル、而字ハ必上下ニ事テ其間ヲ  
チヨツト而字ニテツ、リテ置タルナリ故ニ語折ル、之字ハ必上下凡ニ  
一事ニ上體下用トカ上名下物トカ分ル、ナリ故ニ語直ナリ

タトハ仁義ト云オハ仁ト義トニツナリ仁之義ト云オハ仁中ノ義  
ナル間一事ニテ体用ノニツニ分ル、ナリ。凡カナラツクル處ニ必之字  
ヲ置クト云フニテハナレ之字ヲ置子ハ語ノキル、處ガツ、ク様ニ聞  
オニ置クナリ又ツク、處ガキル、マウニ聞フルオモ置ナリ又句ノ分間  
ノ為ニ置ク、モアリ又之字ノ下必死字ニナルナリ物ニナルナリ物  
ト云ハ理カ事カ實物カ時カ處カナリタトハ氣質之稟ウクルト云  
オハ死字ニ非ス三代之隆リシ隆ナルト云オハ死字ニ非ス躬行心  
得之餘アミルト云オハ死字ニ非ス又之字ノ下字數多キオハ  
死字ニレガタシソノオハ之字ノ下ニ所字ヲ置クカ又句末ニ者  
字カ也字ヲ置オハ死字ニナルナリ但此也字ト云ハナリトヨム  
也ニ非ス白也詩無敵ナドノ也ナリ又詩經ニ子之蕩兮又揚



之水兮トアリ此等ハ蕩モ揚モ形容字ナリ形容字皆死  
字ナリ動カヌ字ナリ故ニ之字ヲ下レ得ルソノウ、詩經ノ此等ノ  
語ハ皆句法ヲ以テ置タル之字ナリ故ニ常ノ文法トハ違フ意  
思アリ一正一助ノ句法ナリ子ト蕩トハ正ナリ之兮ハ助ナリ  
又嗟行之人トアルモ嗟之ハ助ナリ行人ハ正ナリ展如之人トアル  
モ展之ハ助ナリ知人ハ正ナリ

而

テ氏ニテ氏シテ氏サテ氏譯ス但レ華語ノ而字ハ下ヘツク倭語  
テニテハ上ヘツク此華夷語脈ノ不同ナリカフノハレテカフノト云  
ハニツアル處ヲキヨト而字ニテツキグ意ナリ故ニ而字ヲ置クハ  
上下必ニ物カニ事カニ時カニ義カナリ又而字ヲ句中ニ置ニ

殊ノ外輕ク用ヒタルトアリ無極而太極ト此而字太輕レ而ノ  
字ヲ中間ニ隔テタルトテ上下ニ事ト見ヘズ先後ト見ズ無極  
即太極也無極而太極如此意得ヘシ又學而時習之此ノ  
而字ナトハサテノ假名ニテ重キ而字ナリ又而字ニ雖ノ意ヲ  
含ニスルトアリソレモヤリ上下ニ事ナル内ニ上下ノ二事ガ相互  
スルトナレバナレト点ノ雖字ノ意ガアルナリ此時ハレカモ点スル  
ナリ又人而不仁人而不道此而字モヤリニテノ譯ナリ但レ  
用ヒヤウガカハルコレモ雖ノ意少シアリ人トオツテカラニ仁カナル  
人トオツテカラニ不道ナラト云義ナリ又詩經ニ未幾見兮突  
而弁兮トアリ此而字太輕レ本義ヲバカスカニモキテアルナリ  
ヒヨカト弁ヲキタト云意ナルユヘ語ノ折ル、意ハナキトナリ意

ヲ直ニテ語ヲ折タル句法ナリ總ノ而字句中ニアル可ニ句中カラ  
ニツニ折ルハナリ折レテナリ哀而不傷樂而不淫温故而  
知新此等ハ折ル、欲訥言而敏於行不有祝鮀之佞而有  
宋朝之美此等ハ折レテ子細ハ而字訥於言ト敏於行トニ  
ツカカル欲字ハハカ、ラズ欲字ハ全句ヘカカル欲字ニテレテオクニヨリ  
句カ折レヌナリ不字モ同ク全句ヘカ、リ而字有祝鮀之佞ト有  
宋朝之美トヘカカル而字ハ不字ヘカ、ラズ不字ニテ全句ヲレテ  
オクニヨリ句折レヌナリ但レ此ソノ處ノ義理ヲ以テ立タル文理ナリ  
トセナレハ欲、訥於言而敏於行トヨミテモ不有祝鮀之佞而有宋  
朝之美トヨミテモ文理ニ無理ハナキユヘナリ句頭ニ置テハサテト譯  
ス上ノ句ヲカフクト言畢テ後サテカウクトウツル語勢ナリ又

シカルニト訓スルトアリコレモヤハリサテナリ少し雖ノ字ノ意アリ  
句尾ニ置クトアリ何ノ義モナキ助字ナリ之字ト同シ但レ詩  
經ノ詩ニアルトナリ文ニナキトナリ

所 攸 處 許

所ト攸ト同シ處ハ別ナリ所字處字ニ實語ニ用ル所居處  
ノ意ナリ就中少しノ差別アリ所字ハ所ノアテナリ故ニ方所  
ト連續ス處字ハ元來居スル意ヨリ移シタルモノユヘナリトヨ、アリ  
トヨノ意ナリ處ハヒロク言テ意所ハセク指タル意ナリ倭辨ニ  
ナラサバ處ハヤリトヨ所ハアテトカホトカ云ヘシ多有年所不  
知處所如此ノ類ナリ得其所トド、云モ所ト處トチガフナリ  
得其處ト云ハ舊オリタルトヨカ又オリヨキ處ノ意ナリ

處字オルトヨムカラ安ズル意ニモ用ルユナリ得其所ト云ヘ  
 一定不易ヲ得タリト云意デ強ニオリトコロニハ限マナリ  
 此皆下ニ置テナリ又俗語ニ處字ヲズト輕ク使フアリ  
 リ時字底字者字ノ様ニ使フアリ雅丈ニナキナリ所字  
 上ヘカリテ用ル時物ヲトラヘテキツト指スコトナリ故ニ所字ノ下  
 ノ字サレ物ナリ其句ノ中ニテ緊要ノ字ニナルナリ但シ所字ノ  
 下必活字ナリ譯語ハトコロヨリ違フナリ。又凡ル凡ルノ凡ル見ヨ  
 所記多務本之意。所學者在。我所謂。知所先。カクノトクニル  
 ナリ又為君所憎。如此上ニ為字アル被字見字ナト同シヤウニ  
 意得ルナリ但シ佛書ニ能所ト云フアリ能ハレテ所ハサレテナリ  
 此時ハ為字ナケレハ必ルトヨムタトハ我讀書ト云フハ能讀ハワレ

ナリ所讀ハ書ナリ又僧弘法就テ云ハ僧ハ能弘ナリ法ハ所弘  
 ナリコレ佛ガカリノ儒書ハサヤウニモ限ラス何ニテモワザテ指ス  
 辭ト意得ベシ所生ト云フ佛書ノ通りナレハムレタモノユヘナリ  
 儒書テハ父母ノヲ云フナリ

○許字トコロトヨム所字ヲ下ニ用テ意ト同ノ少シ弱キ文字  
 ナリ所字ハヒツレト其レコロヲ指ス許字ハ大カタ此アタリトユルニ  
 意アリホド、譯ス。カリトヨムニテ推量ルヘシ

此是維惟伊斯茲諸之旃這箇  
 者爰於于越言曰云緊

○此字是字相似テ異ナリ此ハ彼ト對ス是ハ非ト對ス彼此ハ既ニ  
 分リタル物ノ上ニテアレコレアナタコナタアノコト指テ云辭ナリ彼非

トハ只今我レ名ヲ付テソヤソデナヒト分ツ辭ナリ是ハソヤ非  
ハソデナヒナリタトハ是人也ト云語ナラバ是入也如是意得  
ルナリ此是——如此アル處ハ此字ハ上ヲサシ是字ハ下ノ文ヲ  
サスナリ然レモ古文ニ是字ヲ之字此字ノ意ニモ用ヒタリ是  
川是護中心是悼是ヲ之ノ意ニ用ヒタル証據ナリ又彼是  
ト使ヒ是之謂也ト使フ寸ハ此字ノ意ナリ是以是故コノコハ  
此字ノハツナレモ古來用來リテ如此コレハ此字ニテハ重スギタル氣  
味合アルユヘナリ總ノ是字ハ多クハコレヲトヲノ假名ヲ付ル寸モ  
反ラス下ヘ書キ下スナリ此字ヲ用ル寸ハ以此之故ト如此用フル  
ナリ之字コレモ物ヲ指ス辭ナリ輕ノカアル字ナリ此斯是ノ三  
字ノ意ニ通ノ輕キ文字ナリ死字ノ上ニ戴カスレバコトヨム之

人の子之屏之翰ノ類ナリ是字ノ意ナリ此字ノコトニテ  
ハナレ此字只コノカノト云分ノコノナリ之字是字ヲカヤウニ用ル  
寸ハ之人ト云ハソノ人ヲ賞美スルカ重ク指ス意アリ之子ト云モ  
コノ子チヤソト云ホドノ意ナリ又活字動字ニ連用ル寸上ニ置  
テモ下ニ置テモコレヲトヨムカヤウノ處ハソレヲト云辨ニテヨク聞  
フルナリ天命之謂性上ニ之字ヲ置テコレヲトヨム例ナリ天命  
謂之性如此モ書ク少シノ異アリ之字上ニアレバ句キレズ下ニア  
レバ句キルナリ又莫之——不之——如此上ニ莫カ不カラ戴  
ケバ必コレヲナシト下ヘヨミ下シテ反ルナリ又活字ヲ上ニ置ケハ  
コレコレヲ。ニツナリ下ニ置ケバコレヲ。ツナリ又其魚食之魚ガ  
クフナリ其魚之食魚ヲ食フナリ上ニ論シタル之謂ト謂之ト

ノキル、キレヌノ差別モコレテヨク聞フルナリ之字ヲヲノ假名直  
シテミルベシ天命之謂性其魚之食

○維惟二字義同シ上ニバカリ置ク字ナリ大カタ是字ト同意ニ  
テ何ソツ重ク指ス意アリ然レモコレトバカリヨミテコトハヨミ故  
ニ使ヒアキハ意ナキ助字ヲ使フ様ナリナリ維ハ詩經惟書經  
ニ多ク用タル字ナリ維字ハ多クハ實物ノ上ニ置タリ維以維何  
ナドモ用ヒタリ是字ノ意ナリ詩書ノ二經ノ字ニ用ヒヤウ  
習ヒアリ祭文哀冊ナドノ發端ニ維ト年ト月惟ト年ト  
月ト書出スモツラモテムキラバ發語ノ辭ト意得ル然レモ必  
其祭文哀冊ノ專トスル年月ナリコレ重ク指ス意ナリ是字  
ノ意アリトテ非字ト對スルコトナシ

○伊字上ニバカリ置字ナリ太抵維惟ト相似タリ但シ重ク指  
ス意ハナシ事ニヨリ彼字ノ意アリ

○斯茲共ニ此字ノ義ニ同ノ輕シ彼字ト對用スルコトナシ茲字ヲ  
今ト云意ニ用ルコトアリ流例ナリ今茲ヲコトシトヨム茲者ヲコ  
ニトヨミテ今日ト云意ナリ又斯字コトヨミセ即字ノ重キ意  
アリコトヲ立ノカズ即コト云意ナリ

○諸字之乎二字ヲ合スル字ナリ<sup>ハカ</sup>之乎如此意得ルナリ<sup>ハカ</sup>  
之乎ト如此之乎ノ二字ヲ間置テ書ク處へ諸字一字ニテ  
シニウナリ故ニ諸字上ニ用ルコトナシ

○旃字慎旃<sup>ツシメ</sup>勉旃<sup>ツトメ</sup>加旃<sup>ヒカフ</sup>コレモ諸字ト同シ

○者字コトヨム俗語ナリ此字ト同シ

○這字ケンノ音ナレモトヨムオハシヤノ音ナリ者字ト同シ

○箇字一箇ノト云意ナリ

○爰字於字于字越字共ニユニトヨム於是同意ナリソコト云意ナリ但シ於是ト二字ニ書オハ語ノヒテウスレ一字ニ書クオハツリテアツレ之乎諸トノ分チモ同シ一切皆如此

○言字曰字云字タ何ノ事モナキ助語ナリ曰ト云ハ上ニカリアリ言字ハ下ニモ置ク駕言ト云類ナリ皆活字ノ上ニカリアクナリ

○繫字發語辭ニテ咏嘆ノ意アリ

其 厥 夫 那 爾 彼 其

○其此彼モ物ヲ指ス辭ニテサシタル物ヲ指ト手前ヲ指スト

ムカヒヲ指スト倭訓ノ如ク三種ノ差別アリ但シ彼此ハ上ニモ下ニモ置ナリ其字ハ彼字此字ヨリモ輕ノ中ト上ニカリアリ置ナリ下ニ置カヌリ上ニ置クオモ其ト指ス物カ前ニケレハオカレヌナリソレトヨムオ夫字トハ違フズ夫字ハ必發語ニ用ユ中ニアルオハカトオラテハヨレヌナリ其字ソレトヨムオ句中ニ在テ語ノ上ニアル字ナリソノトヨムオハヒツレトソノナニト下ヘツクソレト云オハソレ何スレト云意然レソノト云オハ死字ノ上ニ置ク言バソレト云オハ活字ノ上ニ置言バナリソレト云ハ下ノ語ト少レハナル意アリ少レハナル意アル処ニ乎字ノ氣味合ラツレフクムナリ故ニ夜其如何其斯之謂歟ナド皆シカリ讒言具興ナドモ乎字ヲ含ム意ナリ日月其除歲聿其莫此等ハ將字ヲ入カヘテ又通ズ然レモ字義ハソリヤミヤレト云意ナリコレモ少シ

乎字ノ意アリ又其來救焉哉此ノソレハヤリ救フヲ指名  
ソレナリコレモ少シ引ハシテ指ス辭ナリ詔書ノ類結語ニ多用ル  
コトバナリ命スル辭ト意得ルナリ俗語ニソレカフセヒト云ト同シ又  
其字下ニ置スハ夫字ヲ句末ニ置ト同シ但其ハ乎ニ近シ夫ハ哉  
ニ近シ詩經ニ淒其溫其何其ノ類多シ

○厥古字ナリソノトヨム其上同シ但其字ヨリハ音ツル大方助字  
ノ義ハ音ヲ本ヅクナリ

○夫字篇頭ニアルハ發語ノ辭ニソレトヨム有所指辭ト云ヘリ  
太抵一事一物ヲトリ定メテ議論スル一章一段ノ始ニ此字  
ヲ置クナリ篇ノ中ホドニアサハ詞ノ端ヲ更ニ寸ニ置ク語ナリ句  
末ニ置ク寸ハ其字ヲ句末ニヲキタルト相似タリ

○那 俗語ノ其ナリ

○爾 爾後百爾君子如此用テ物ヲ指スコトナリ古人ノ例ヲ  
見テ用フヘシ

○彼此字ノ對ナリ上ニ見ヘタリ

○某ナニカシト譯ス

○夫字ヲコトヨム左傳ノ南蒯謀叛ノ下ニ夫卦ト云フアリ  
ヤハリカント意得ベシカントヨムト云テモ彼字ト違フソ彼ト此ト  
ハヨホト重キ字ナリ半助半實ノ字ナリ夫字其字ハ全助語  
ナリ夫其兩字ト義同シ但シ其字ハ迫切ナル字夫字ハ悠ナル  
字ナリ故ニ其字ハソト訓シ夫字ハソレト訓スナリサテ彼ハ  
此ト對シ此ハ彼ト對ス重キ意ノ字ニ二字相對ノ指名字ナリ夫

字ト其字ハ彼ノ上ニモアリ此ノ上ニモアリト云フニテモソレノ上ニテ  
指タル字ナリ故ニ其字ハ彼此ノ二字ヲカ子夫字又其字ヨリ悠  
然字ニハ彼此其三字ノ意ヲカスナリカクノトクニルオハ夫字ニコ  
カソレノ三訓アルモモ又ソノトソレト分チモ聞フルナリ

然爾

然。シカレハサレハ。シカフタカサウタ。シカリハサウジヤ。シカルハサウヤルナリ大  
抵而字ニ趣ノ似タル字ナリ但シ而字ハ句中ニ在テ前後ヲ分ク詞  
ナリ然字ハ重シ上ノ文ヲオサトメテ下ヘウツル意ナリ如此ノ二字ヲ  
合シタルモノナリカクノゴトクアツテサウノトカヤウニウツリ行ク文法  
ナリ又若視其肺肝然意如相求然カヤウニ用ル所甚輕キ辭  
ナリ形容ノ辭ナリ處ニヨリテ違フベケレハラシト譯セテ欣然

悠然ノ然ト大槩同事ナリ畢竟上ノ若ノ字ヲニツニ分テ上  
下ヲシメタ意ナリ又不得其死然死然トヨミナレハ如此ヨミテ  
字義ニ能合ナリコモラシイナリ不得其死然不得其死然  
又雖然カヤウニ意得レハ雖然如此カヤウニ用ルナリ難經答辭  
ニ是テモ非デモ然リトアリコハモツトモナリ但シ俗語ノモツトモナリ  
尤字最字ノ義ニ非ス尤字最字倭訓ニトリツキ俗語ノモツトモ  
ニ合スベカラス又無然畔援名不自然傳カヤウニ用ルアリ無然  
畔援名不自然傳如此意得レシ  
○爾然字ト全ク同義ナリ但シ然ハノブル爾ハツル味ナリ  
於 于 乎 諸  
○於于乎諸四字共ニノ假名ニテ及ル所ニ使フ字ナリ乎字ハニヲニ





也ヲ中ニテ焉矣ハ緩急ノ二ツナリト意得テ使フヘシ倭歌ノテ  
ニヲハニ直<sup>チ</sup>ソ云バ也ハナリ矣ハケル焉ハケレ的當トハ云カタケレ  
カクモアラフニカ

○也字句尾ニ置ク寸如前句頭ニヲク寸、俗語ニハカリアルナリ  
ニタトヨム讀ノ尾ニヲク寸ハ物ヲ治定メ指ス詞ナリ点ヲツクルハ古ハ  
音ニテヤトヨム近時ハコト、云点ヲツクルコレニ色アリ也字ノ上ハ  
字ナバ也字ヲ者字ニアテ、ニル者字ハ下句ヲ喚フ意多シ也字ハ  
上ヲ指ス意重シ也字ノ上活字ナバ也字ヲ則字ニアテ、ニルコレ則  
ハ下ヘ重クカリ也ハ上ヘ重クカル也ハケハシキ文字使フナリツルナリ  
者ト則ハユクフル文勢ナリ畢竟者則ノ意ヲカスニカノ詞ヲリト  
言キリテ下句ヘ移ル味ナリ二種ニハト譯セシカ但シ之字ノ意ハ

非ス俗語ニコレハコレナド、使フナリ回也、不愚賜也始可與  
言詩已矣白也詩無敵、此皆者字ニ近キ也ナリ夫子之  
求之也其諸異乎人之求之與夫子至於是邦也必聞  
其政此皆則ニ似タル也ナリ句末ニアル也字モ、假名ニテモ通ス  
ナリ汎廣也親近也又也者ト連用スナリ上ヘモ下ヘモ重クカル辭  
ナリ孝弟也者其為仁之本與孝弟也者ト如此モ、ニルハヲ合名  
バナリ但シ此マウナルハ世人ノ合点セヌナリ却テ譏リヲ招ク  
ヘシ漫リニ人ニ語ルナカレ世人ハ倭語ノワケヲサヘ知ラヌ人多シ故ニ此  
等ノイヲ譏ルナリ倭語ヲ知スハ漢語ノイカノ知ラヌヤ必也使莫  
訟乎羅山ノ点ニ如此点スルハ大ニ誤リコト也、六則字ト相似也  
字ナリ必也使莫訟乎如此点スヘシ是非ト平ラハト云意ナリ又

句モ讀モキレヌ句ノ正中ニ也字ヲ置クイアリ匪直也人コレハ底  
字ノ意ナリ上ニ論ズル者字ニ似タト云ト通フ意アリ然レモ句モ  
讀モスツキトキレヌナリ俾也モトモト可忘モトモト況也永嘆アキヤテ烝也無戒モトモト展也  
大成此等ハ也ノ上ノ字ヲツヨク云シ為ナリカフヤミト云系ト意  
ナリ又ナニトナニトナニトナニト云辭ヲキニニナニニナニニ  
ヲナニスト書クイアリ此時ハ也字分ツ意ニルナリ太極圖說中  
也仁也感也所謂〇也〇之用所以行也正也義也理  
也所謂〇也〇之體所以立也此ノ類上ノ三ツノ也字分  
ツ辭ノ也字ナリ

○矣字句尾ニヲク寸ハ上ニ誌スボトクナリ句頭ニヲクイハナキナリ  
句ノキレヌ處ノ句中ニ置クイアリソレハ矣字ノ上ノ字義ヲツヨク

セシ為ナリ至矣盡矣已矣如此又ト讀ク一敗ヨシ

○焉字句尾ニヲク寸ハ上ニ誌スボトクナリ句頭ニヲクイハナキナリ  
意ヲ含ミタル字ナリ直ニコレヲトヨムハ正助ノ差別ニ迷フ誤リナリ  
上ニヲク寸ハイヅクンゾナリ又小句ノ下ニツケテニ三句モ四五句モ焉  
字ヲ用ルイアリソレハ此焉字ニ止リテトコラヌ意アル間倭語ノ  
コノヤウニシ又コノヤウニシ又アノヤウニシト如此シシト云テ言キラス  
意思ナリ又句中ニ用ルイ形容字ニナルイアリソレハ焉字ニコレト  
云フ意アルニ然字ト近キ處アリ然ヲ如此ト註スユヘナリ  
一焉一然大方同意ニ意得ルナリ

○兮字歌末ノ餘聲ト註ノ聲アリテ意ナキ字ナリ歌末ノ  
餘聲ト云ハ倭ノ歌謡ノハヤレノコトナリサヤウノ字ユヘ兮字ヲ

ヲク寸ハ咏スル意アリト心得ベシ字書ニ兮ノ音ニトリツキテ兮  
ハ替ナリト註セリ替ハトツルナリ兮字ヲトツルトヨムト云ニテハシ  
前句ヲ歌ヒテハリテ次ノ句ヲ歌ヒ出サレ間ハ前句ノ最後ノ一  
字ヲ音ヲ引トメテオク意ナリソノ引トメテオク内ニ思ヒ出メ  
次句ヲウタフ故ニ賦ノ内ニ兮字ヲ一ノ句トニノ句ノ界ニ置テ二ノ  
句ニヲカズ又三ノ句ト四ノ句ノ間ニオキ又五ノ句ト六ノ間ニオキカ  
ヤウニイクツモくノスルナリコレハ一聯ノツギメヲ聲ヲトメテ連スル  
意ナリ又詩ノ七言ナラハ四字メ五言ナラハ三字メ此兮字ヲ置  
テアリソレハ三字ノ句ヲニツ合セテ一句ニスル意ナリ一字タラヌ  
故此兮字ヲ入レテ七字ノ數ヲ合スナリ仄ノ井ルオハ矣字ヲ置  
也字焉字ヲハ置ズ也字ヲ置ケバ上呼テ下應スル文勢ナリ

焉字ニテハキレズ矣字ヲ置ケハ上ノ三字ニテキルナリ下ノ三字  
ノ下ニモ矣字ヲオクベキヲ略ノ四字メニハカリ置意ナリ

耳 爾 已 而已

○耳爾已三字共ニハカリヤト云意ナリ其中ニ耳字ハ輕シ爾ト  
已トハ重シ子細總ノ助語ニ聲バカリニテ義ノナキ字アリ也  
焉矣兮耳哉乎ノ類ナリ皆古來倉頡已前ヨリアルコトナリ  
故ニ音バカリナリ爾ト已ハシカリヤト云字義ヨリ移シ用ヒテ  
ノミト云意ニナル字ナリ故ニ耳字ハ他義ヲサシハサニスノミハカリ  
意得ルナリノミトハコレキリユバカリト限リタル辭一途ナル意ナリ  
爾字ハ其中ニ指ス意アリシカレバ耳字ハ上ノ詞ノアメリナリ全キ  
助字ナリ爾字ハヤリ爾字ノ上ニ其物ヲ指定メコレキリコレ

ガカリト洛著シタル意アリ少し正語ニ近キ助字ナリ已字ハ  
ヤヌ。ヲハンヌ。ステニ。ハナダレト云意アル字ナリコレクテ相濟シタモ  
ヤ終ツタト云意ナル間。ノミト訓ズ總ノ物ヲニツニツ合スルハソノ  
一ツノガ甚シカラヌナリ一ツバカリナレバ甚シキ意アリタトハ青黄  
黒ノ三色ヲ合スル寸ハ少し青キ様ニモアリ黄ナル様ニモアリ  
黒キ様ニモアリ青ナレバ青バカリ黄ナレバ黄バカリ黒ナレバ  
黒バカリナレバ甚シキナリ故ニ已字ハナダレキ意アリ又已  
字ハステニトヨ。オハンヌ。ヨムステニモヤナリイミダト云寸ハナダレ  
キ意ナル間甚シカラヌモヤカフキヤト云寸ハ甚シキ意ナリヲ  
シヌト云モモハトクニ相濟シタ。ガツタ。残ツタ。ハナヒト云フ意  
ナル間ツントノハナダレキ意アリ故ニ耳字ト爾字トノ差別ハ

耳ハ上文ノテニヲハナリテニヲハヲ以テ此一ツニ限ル意ヲモタセル  
字ナリ爾ハ上文ノテニヲハトバカリハ意得ズ爾字ヲ以テ指シ  
示ヌ意アル間詞ノシリヲモタキ意アリレカバ耳ト爾トハシリ  
ノハ子名トシリノヲモタキトノ違ハカリニテ二字ハ彼此ト並ヒ  
名上ニテ彼ヲ除テ此バカリト限ルコトナリ此二字ト已字ト  
差別ハ彼ノ二字ハ彼此ノ上ニテ分ケ已字ハ先後ト連子タル  
上ニテ先バカリニテユレキリト限テ後ニテ引残ラズ引カラ  
サル辭ナリ

○而已右ノ三字ヨリ又實語ノ方ナリ右ノ三字ハ語ツナリ  
此ハ語ノブルト而已ト而已ト而已ト如此意エハノミトヨムナリ

卒 耶 耶 歟 與 夫 哉

邪耶同字ナリ歎與同字ナリ乎字ト此五字皆句尾ニ  
フク字ナリ様子ニヨリ句中ニモ置クナリ皆語ノ餘ナリ總ノ  
歎スル辭咏スル辭疑フ辭問フ辭ハ通スルナリ歎トハ歎息  
ノ義ナリ歎字ヲ俚俗ニナゲクト意得ルハ悞リナリ歎息トタ  
メ息ヲツグフナリタメイキヲツグト云ハ言語道斷ノ處ニアルナリ  
トフモ言語ニ落ヌエタメイキヲツヅキテ置クナリコレハカキシモホカ  
ニモアルナリナゲクトバカリ意得ルハ悞リナリ咏スルハ口偏ニ永  
字ヲカク字ニ、詞ヲ長フ引フナリレカレハ歌フナリウタフト云  
咨嗟咏嘆ノ餘リニ出ルト云テ言語ニラレヌ感情ノ處ヨリウ  
タフト云フ起ルナリ故ニ咏スル嘆スルヨリ起リ疑フモ嘆スルヨリ  
起ルソレハ言語道斷ノ處ハ指定メテカクトハ云レヌナリソノ指定メ

ラレヌハ疑ナリ問ハ勿論疑フ意アリ故ニ四義カヨウナリ

○哉字嘆ノ詞ナリカト訓スルハカフカナアト引意ナリ疑フ  
意ニモ使フナリ

○乎字嘆ト咏ト疑ト問ト何レモ通ハシ用ルナリ中ニ置テ反ル寸  
モ咏スル意カ疑フ意ヲ含メリ又下ノ句頭ニ則字ヲ置キ處ニ  
則字重クスルキ寸ハ乎字ヲ上ノ句ノ末ニ置テアリコレ問辭ニ  
用ル故ナリ又心乎愛矣遐不謂矣如此使フトモアリコレハ愛  
字ノ下ニ則字ヲ置意ナリ心愛之則遐不謂ト云フホトノ  
ナリ然ルニ心字ノ下ニ置テハ心字ニツヨクアタリタルコトナリ  
愛スルハ愛スレモ心ノ底ニ愛セヌ心ノ底ニサヘ愛共ナラズ不謂ト云  
意ナリ然レハ心字重シ愛スルハ心ナラバト云ホドノ詞ナリ心乎愛

矣、ニテ言切テ、遊不謂トアトヘツグナリ

○邪字疑フト問フトノ方バカリニ用フ

○歟字疑フト問フガ重シ咏ト嘆ニモ少シハ通ズナリ乎字モ四

義内ニテ疑問ノ方重クレハ咏嘆モサホドレナルヲニテハナシ夫

字乎字ト同シ但シ夫字ニ指ス意アリ咏嘆ノ方重シ但シ哉

字ハ重キ字ナリ乎ト夫ハ輕シ其内ニテ乎ハケシ夫ハ優ナリ

嗚呼 烏乎 於戲 於 噫嘻 噫 吁 惡 咨

嗟者

○嗚呼烏乎於戲ニツレニ同シ嗚呼ハ常用ナリ烏乎ハ古字ナ

リ後世ニ口傍ヲ加ヘタルナリ於戲ハ音訓共ニ同シ古字ナリ

後世於戲ヲハ嘆美ニ用ヒ嗚呼ヲハ哀傷ニ用フ上代ノ法ニ非ス

故ニ或ハ用ヒ或ハ用ヒズ譯ノサテモクト噫ハ嗟嘆ノコトナリ

嗟ハ鼻ヘカケテアト云フホトノ意嘆ハタメイキナリ 吁ハ嗚呼ヨリ

輕シ共ニ句頭ニ置辭ナリ於ハ語中ノ嘆ノコトナリ意悠婉ナ

リ悠婉トハユルヤカニシヤカナル氣味アヒナリ

○噫ハ哀傷痛恨之辭ナリ句頭ニモ句尾ニモヲクナリ噫嘻ト

書スル寸ハ哀傷痛恨ニ咨嗟ノ入名辭ナリ吁字モ句尾ニ置

クアリ噫ヨリハ輕シ

○惡ハ平聲ナリ驚嘆ニ少シ噺リヲフヘ名辭ナリ聲直切

ナリ咨ト嗟トハ歎ノ辭ナリ嗚呼ト同ノ咏スル意多シ咏スル

トハ歌ノ意ナリ嘆スルト云ヨリハ咏スルト云ハ悠婉ニシテ輕揚ナ

リ

○者モト訓ス何ニテモ指ス辭ナリ但シ物字ト違フナリ物字體ノアルモノヲ謂フ者字ハコトナリ時ヲ指テ云者字モアリ處ヲ指テ云者字モアリ事ヲ指テ云者字モアリ人ヲ指テ云物ヲ指テ云トアリ日者ヒヨロ向者ムカヒ茲者ココ乃者ナラバ昔者ムカシ此皆時ヲ指テ云詞ナリ時字ヲ代リニ置テモ通ズ世人多クハ昔者古者トシ假名ニ用ルハ悞リナリクセトシ陷者中クセトシコレ處ヲ指レ云ナリ処字ヲ代リニ置テモ通ス論語ノ道千乘之國ノ註ニ數者五者又古人爲學次第者コレ事ヲサシフ辭ナリ智者仁者十トノ者字ハ人ヲ指ス飛者走者十トノ者字ハ物ヲ指ス又詩經今者不樂逝者イハレ其レ也レコレラモ時ヲ指スナリ又ハトヨムトアリコレモナト云トハトミテヨレ佛書ニテイツバトヨム不可矣

以 將 用 庸 式 須 消

○以字モツテトヨムトテ手ニ物ヲモツトニテハナレ手ニ物ヲモツハ持字執字ナリ又城ヲモツ家ヲモツハ保字ナリ金モ千十トノモツハ有字ナリ以字ハ物ヲ動カス意ノ字ナリコレト意得テヨレ總ノ以字ニ上ヲ使フ以字アリ下ヲ使フ以字アリ字ヲ隔テ上ヲ使フアリ字ヲ隔テ下ヲ使フアリ下ヲ使フハ句キズ上ヲ使フハ以字ノ上讀ニル字ヲ隔テ上ヲ使フ以字ハ必句中ニアリ譯スズヲ心得ルナリ。ト心得ルナリ下ヲ使フ以字ハ以レ此故以人治人禮以忠信為質以善及人授之以政授之以政受之以蒙上ヲ使フ以字ハ溫良恭儉讓以得之忠信以得之字ヲ隔テ上ヲ使フ以字ハ天行健君子以自強



不息ツカハル、字過去ナバテト心得ル現在ナバテト心得ル所以  
教人之法也。可<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>師矣。曾<sub>レ</sub>是<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>孝乎。是<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>君子云  
此類自得スベシ。又使<sub>レ</sub>ハル、字文ノ中ニ見ヘヌアリソレハ直翻ニ  
リテラソレラバハシテ義翻ニスル義通ズナリ。ユガ中華日本  
語脉ノ不同ナリ。タトハ不可以久處約、不可以長處樂。此二句  
不字ヲ何字ニ直<sub>レ</sub>見ヘシ、不可以久處約、又以ト云フハ必何テ  
カフスルト云モノガアルナリ。故ニ以字ヲモノト意得ルナリ。不可以久  
處約、其何<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>行之哉。不足<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>善、無<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>尚<sub>レ</sub>之。又以字ヲサテ  
ト云フアリコトハキル意ナリ。左傳ニ能左右之曰、以此註ノ意ナリ。  
左ヘモ右ヘモ自由ニスル意ナリ。佛胷以<sub>レ</sub>中牟、叛<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>其所以。又賦  
文ノ中三句ノ中ニ以字ヲ用ル<sub>レ</sub>アリ、而字ヲ用ルト同シナリ。

少レハ意アル<sub>レ</sub>ナリ。初學ノ内ハ只意ナキ字ト意得ヘシ總ノ以  
字并テトヨムヲ除テソノ外ハモキユルト訓スル聞フルナリ。然レモキ  
元ハ用字ナリ。用字ハ實語ナリ。以字ハ助語ナリ。ソノ上用字ハ意  
共シ

○用字庸字、式字、義同シ。用字、實語ニスルハツ子三人ノ知々通リ  
ナリ。是<sub>レ</sub>用<sub>レ</sub>何<sub>レ</sub>用<sub>レ</sub>己<sub>レ</sub>ナド、以字ト相近シ。庸字、式モ用字ヲ助語ニ  
使フオト同意ナリ。

○將字、俗語ニ用フル字ナリ。以字ニ似タリ。但シ以字ト違フテ意  
局シ吟<sub>レ</sub>將<sub>レ</sub>來<sub>レ</sub>、吟<sub>レ</sub>將<sub>レ</sub>去<sub>レ</sub>、大方如此、意得ル。

○須字、モキユルトヨム俗語ニ多シ。相須、相待ノ字ニハナレテナラヌ<sub>レ</sub>セ  
イデナラヌト云義ナリ。

○消字俗語ニカクモ千子ヨム倭語ニ云フ介用十酒カイル金カ入  
ル入ルナリ

則 卽 乃 迺 輒 便 斯 載 就 曾

○則字類皆句中ニアル字ナリ句尾ニアルト云フハナシ句頭ニオ  
クハ上文ヘカルナリ篇頭ニアルト云フハナシ但シ詩六篇頭ニオク  
トモアリ則字ハレレハレ。スレハレ。半ラハレ。半レハレ。譯ス又ハレ。譯スル  
アリツレサワナレレコレハコト引キシテ云辭ナリタトハ大學ノ中ニ  
右經一章蓋孔子之言ヲト上文ニ言テ次ニ其傳十章則  
曾子之意ニトウクルコレモ經ハカフ傳ハ又曾子ノ意ト云義ナリ  
詩經ニ其室則邇トアルモハノ假名ニテヨシコレモ實ハナレバノ意ナリ  
其室ノ方カラナラバ其傳十章ノトヲ云フナラバト如此意得ナリ

又大學ノ序ニ蓋自天降生民則コレヲ如此点スハ誤リナリ  
蓋自天降生民則コレ則字ニス蓋自天降生民則如此  
讀ムヘシ子細天降生民方カラ云ハト云義ナリ然レハ氣質ヲ  
除ヒテ天地之性ノ一篇カラ云意ナリコレモ上ノ其傳十章則ノ  
則字ノ意ナリ又詩經ニ舞則選兮射則貫兮如此アルヤウニ  
並ビテヲクハ舞トナレ選射トナレ貫射ル方テ云ハ貫舞方テ  
云ハ選如此意得ナリ又詩經ニ匪伊垂之帶則有餘匪伊  
卷之髮則有旒朱氏註ニ伊字ラハ故字ヲ以テトキ則字ラハ  
自然ト説リ意ハ伊カコトサラニワザノ垂ルニテハナシ帶ガ自然  
ニ餘リアルト云義ナリ帶ト云物デナレバ知ラヌ帶ト云物ナレバ  
元來垂ルモノヤトカフ云テバノ意ナリ又不夙則莫カクムト

卷三  
下

上ニ不字カ非字カ置クトアリ意ハ不夙則莫不莫則夙ト  
カヤウニ意得ル文法ナリ太々多キトナリ又隔字ノ則隔句ノ  
則ト云フアリ隔字ノ則ト云フ字ヲ一字隔テ上ヘトク則字ハ  
願言則嚏<sup>レ</sup>己ハ言字ヲ助語見テ願字ヲウケタル則字ナリ  
願言則嚏<sup>レ</sup>如此言字ヲ除キテニル又隔句ノ則ト云フ字ヲ二字  
モ三字モ隔テ上ノ句ヲウケル則字ナリ大夫跋涉我心則憂  
憂<sup>レ</sup>手ハ我心ナリ大夫跋涉スレハ憂<sup>レ</sup>ナリシカレハ涉字ヘヒキ  
タル則字ナリ既見君子我心則喜<sup>レ</sup>モ同シトナリ子字ノ  
下ヘ置クヘキ則字ナリ又三十維物爾牲則具<sup>レ</sup>モ三十維物  
ナレハ爾牲が具<sup>レ</sup>ウタト云フモノギヤト云意ナリ譯<sup>レ</sup>云ハ則字ヲ  
トトナラサシカ又雖則連用スルハウレハサウアレト云意ナリ雖<sup>レ</sup>則

如<sup>レ</sup>燬雖<sup>レ</sup>則佩<sup>レ</sup>觿如此<sup>レ</sup>ミルヘシ

○即<sup>レ</sup>ヤリト譯スワキヘ立ノカズヤリコトト云フ意ナリ

○乃迺同字ナリ繼事ノ辭ト云テ上ニ一埒言シテサテ次ニ言  
タスオニソノ上ノ文ト下ノ文トノ繼目ニヲク文字ナリ辭之緩也難  
辭也ト註シタルモ詞ノウツリメラユルヤカヤフク言出ス意ナリサ  
レテカラニトナリヒカフシテカラニトナリヒサフシテソコトナリヒ譯ス自爾  
ハサフアツテカラナリ然後ハサフシテノキニナリ於是ハソコトナリ乃  
字ハサヤウニ埒ノキツトシタルコトバニテハナシ處ニヨリテヤフノト云  
意ニ見テモヨシ詩經ニ不見子都乃見<sup>レ</sup>狂且乃刻<sup>レ</sup>乃者ナド今  
ト云意ニナルモ繼事ノ意ナリ古ラ繼ハ今ナリ

○輒<sup>レ</sup>動輒<sup>レ</sup>每輒<sup>レ</sup>ト連用ス單用ニテモソノ意ナリ實語ノトキ

タマスクトヨム字ナリ意ヤスクヒタモノキヨクノト云ナドノ義ナリ

○便俗語ノ即字ナリ又輒字ト通ズ

○斯即字就字ニ似タリコト直ニト云詞ナリ字勢ハ即就ヨリ輕シテ字意ハ重シ

○載則乃ノ間ナリ則字ハカフアバヒトカフジヤト云オニ置ク乃字ハカフカラニカフヤト云オニラク則字ニ似テヒト云意ナシ乃字ニ似テ緩キ意難キ意ナシ詩經ノ中多ク此字ヲ用タリ上ヲ受ル詞ト心得ヘシ承載ノ義ナリ 睨ニ黄鳥載好其音此黄鳥ハ好音人ヲ喜ハシム然ルニ子七人アリテ母ヲ慰ムルコトナラヌヨリ己レカ言ヲ好スルコトナリガタキヲナゲキ黄鳥ノ音ヲ好クスルコトノマスキヲ羨ム詩ナリ故ニ此載字タマスフツオソノト云意思ナリ又載

脂載牽還車遡牽此詩ハ故郷ノ歸リタク思フ情ヲ述ル詩ナリ故ニソノハマダト脂サシ牽ワスト云意ナリ載馳載驅載欣載奔載飛載止上ノ載脂載牽ノ載字ハ上文ヲウケル載字ナリ此ノ三ノ載字ハ相互ニ照應スル載字ナリ驅テハ驅セ驅テハ馳スルト云フヲ載馳載驅ト云欣テハ奔リ奔テハ又欣ト云フヲ載欣載奔ト云飛テハ止リ止テハ又飛フヲ載飛載止ト云大抵篇頭ニオガヌ字ナリ但シ載驅ノ篇ニテハニ載驅薄薄トヲケリコレハ國君ノ母ノ淫奔ヲソシル詩ナリ故ニワサト發端ヲカクメナカバヨリ言出ス文法ナリ常格ノ外ナリ

○就即字ニ似テ輕シ俗語ナリ

○曾古語ナリ乃字ノ意ニテ上ニ及スル所ニ用フル字ナリ故ニカ

ヘツテトヨムデモ通ズ

Handwritten text in vertical columns, including a large character 'ノ' in the middle. The text is mostly illegible due to fading and bleed-through from the reverse side.

訓譯示蒙卷三

ノ

